

Zeitschrift: Panorama / Raiffeisen
Herausgeber: Raiffeisen Suisse société coopérative
Band: - (2001)
Heft: 4

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 11.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Panorama

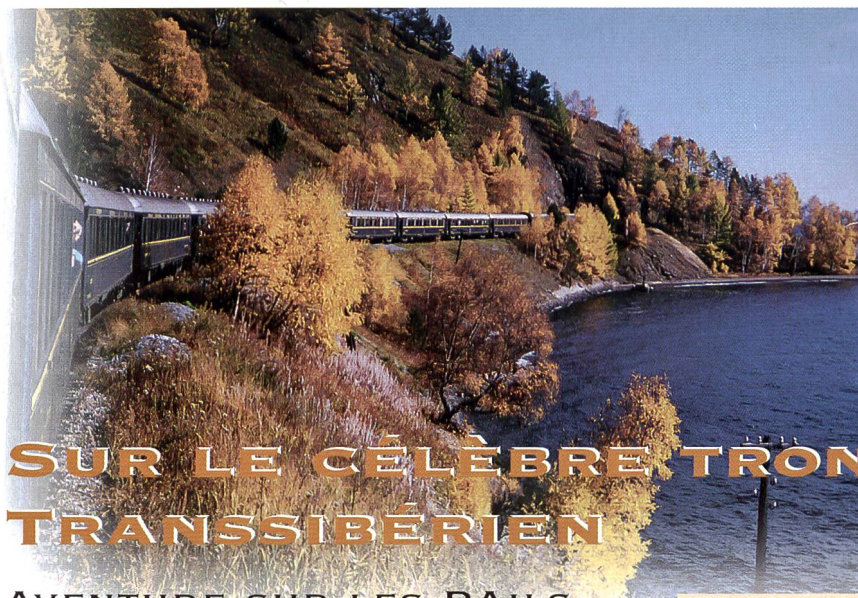
**Pouvons-nous encore
nous permettre
d'avoir des enfants?**

**Or et bronze
pour les fonds Raiffeisen**

**Virer de l'argent:
la solution IBAN**

RAIFFEISEN





Orient-Express

SUR LE CÉLÈBRE TRONÇON DU TRANSSIBÉRIEN

AVENTURE SUR LES RAILS: DE MOSCOU À PÉKIN

De nos jours encore, le voyage sur le célèbre tronçon du Transsibérien est plein d'aventure. Ce voyage au fil du parcours ferroviaire le plus long du monde, fut jusqu'en 1993 pénible et hasardeux, mais peut être effectué aujourd'hui de façon con-



fortable dans le nostalgique Orient-Express russe. Ce voyage vous conduira à travers d'extraordinaires paysages, tels que l'Oural, la taïga, la dune de Gobi ou la célèbre muraille de Chine. Pour plus de 4000 voyageurs, une expérience inoubliable!

Nos prestations

- Voyage avec pension complète
- Vols avec Swissair
- Logement à l'hôtel: 1 nuit à Moscou, 4 nuits à Pékin
- Guide
- Toutes les excursions
- Billet de raccordement en 1^{ère} cl.
- Pour variante Grand Confort: deux compartiments communicants (excepté une nuit dans le train chinois: un compartiment avec lits superposés)

Suppléments

- Visa SFr. 220.-
- Boissons, pourboires, assurances*

*Nous recommandons la conclusion d'une assurance annulation annuelle

Dates de voyage

10.-24. Juin
15.-29. Juillet
12.-26. Août

Prix

15 jours dès SFr. 6990.-
(par personne en SFr.)

Compartiment double, extrémité, lits superposés, lavabo	6990.-
Compartiment double, lits superposés, lavabo (compartiments centraux)	7290.-
Suppléments	
Grand Confort, deux lits bas dans deux compartiments communicants	1590.-
Compartiment individuel et chambre individuelle	1890.-

IT1SR/LH 2 RMT 105 **swissair**

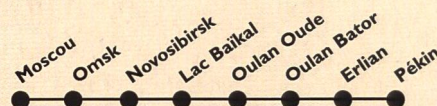
Informations: 021 963 83 36

voyages mittelhurgau

Grand-Rue 20 • 1820 Montreux
Téléfax 021 963 83 52
E-mail: Info@rmt.ch

Moscou - Pékin

NOSTALGIE ISTANBUL
ORIENT EXPRESS



Déroulement

Jour/Lieu

1. Suisse - Moscou
2. Moscou
3. A bord
4. Omsk
5. Novosibirsk
6. A bord
7. Lac Baïkal
8. Oulan Oude
9. Oulan Bator
10. Erlian
11. Grande Muraille - Pékin
12. Pékin
13. Pékin
14. Pékin
15. Pékin - Suisse

Programme

Programme

- Vol avec Swissair
Nuit à l'hôtel
Tour de ville, à 16h00 départ de l'Orient-Express russe.
Passage de l'Oural et de la frontière géographique entre l'Europe et l'Asie, au km 1777
Tour de ville
Visite de la plus grande ville de Sibérie
Voyage à travers l'immense Taïga
Passage de l'ancien tronçon de voies jusqu'à Port Baïkal
Excursion sur le lac Baïkal et à Irkoutsk
Tour de ville
Visite de la capitale et excursion dans les plaines de Mongolie de la région Oulan Bator. Continuation par la chaîne de montagnes de Mongolie (plus de 1700 m d'altitude)
Arrivée à la frontière chinoise et changement de train
Visite de la Grande Muraille. Transfert en car à Pékin
Place Tian'An Men et Cité Interdite
Visite du Zoo et du Palais d'Eté
Excursion au Temple des Lamas
Vol de retour avec Swissair. Retour individuel

Déroulement, excursions et horaires sous réserve de modifications.

Légendaire Route de la Soie de Moscou à Pékin

Dates: 02.-23 septembre et 23 septembre - 14 octobre 2001

22 jours dès SFr. 9490.-/pers. en compartiment double extrémité, pension complète, excursions comprises, nuit à l'hôtel dans 5 villes, vols avec Swissair, guide, billet de raccordement en 1^{ère} classe
Demandez notre brochure!

Sommaire

Virements facilités avec IBAN	4	Avec la nouvelle pièce de paiement standardisée IBAN (International Bank Account Number), le trafic des paiements trans-frontalier devient plus rapide, plus sûr et moins coûteux.
Présidents de conseil d'administration	6	Sur l'ensemble de la Suisse, ils sont plus de 500 à exercer la fonction de président de conseil d'administration d'une Banque Raiffeisen. Portraits de Robert Bertschy (Riviera) et Christian Melly (Anniviers).
Or et bronze pour des fonds Raiffeisen	11	Standard & Poor's a désigné Raiffeisen meilleur institut de fonds dans le groupe des «petites sociétés de fonds». Lipper lui a même décerné la médaille de bronze sur l'ensemble des instituts de fonds.
Les enfants ont leur coût	12	Pour beaucoup de couples, les enfants représentent l'une des plus belles expériences de la vie. Mais l'enfant, c'est aussi une charge financière, avec des coûts directs et indirects.
Vacances en Suisse ou à l'étranger?	42	S'envoler vers les horizons lointains ou profiter de ce qu'il y a de bien tout près? Dans la décision de passer ses vacances en Suisse ou à l'étranger, il n'y a pas que le soleil à entrer en ligne de compte.



Editorial

Les enfants, la richesse des sentiments.

«Dans une maison pleine d'enfants, le diable est impuissant», dit un vieux proverbe du Kurdistan. Maintenant, il ne s'agit pas ici de peindre le diable sur la muraille, mais il est vrai qu'avoir des enfants aujourd'hui ne va plus de soi. Car les enfants représentent aussi une charge financière non négligeable. Ainsi, avant la naissance de leur premier enfant, ce jeune couple avec un double salaire, pouvait encore s'offrir quelques extras: du snow-board en montagne le week-end, des vacances à la mer, une belle voiture, l'ordinateur, quelques coûteux hobbies. Avec le premier enfant, on commence vite à faire ses comptes.

Mais combien coûte vraiment un enfant? Notre collaborateur, Jürg Zulliger, lui-même père de deux enfants, a voulu en savoir plus et il est tombé sur une étude de l'économiste bernois Tobias Bauer. Selon ce dernier, un enfant demanderait une augmentation de salaire de 18% pour compen-

ser les coûts supplémentaires. Avec deux enfants, 26% et trois, 35%. Mais, comme le revenu ne peut guère être augmenté sur commande, les enfants signifient pour beaucoup de familles en priorité de bien penser le budget et faire des économies.

Finalement, c'est un choix. Quand on a des enfants, on n'a peut-être pas la richesse de l'argent, mais on a la richesse des sentiments.

Philippe Thévoz

Editeur
Union Suisse des
Banques Raiffeisen

Rédaction
Philippe Thévoz,
édition française
Markus Angst,
Jürg Salvisberg,
édition allemande
Lorenza Storni,
édition italienne

Conception
Brandl & Schärer SA
4601 Olten
Photos de couverture:
B&S

Adresse de la rédaction
Union Suisse des
Banques Raiffeisen
Route de Berne 20
1010 Lausanne 10
Tél. 021/654 04 00
Fax 021/654 04 01
panorama@
raiffeisen.ch
www.raiffeisen.ch/
panorama-f

**Impression, abonnements
et envoi**
Imprimerie Vogt-Schild/
Habegger Medien AG
Zuchwilerstrasse 21
4501 Soleure
Tél. 032 624 73 65

Mode de parution
Panorama paraît
dix fois par an
Tirage:
32 000 exemplaires

Régie des annonces
Kretz SA,
Editions et annonces
Case postale
8706 Feldmeilen
Tél. 01/923 76 56
Fax 01/923 76 57
kretz_ag@bluewin.ch
www.kretzag.ch

**Conditions
d'abonnement**
Il est possible de s'abon-
ner individuellement
et en tout temps à
Panorama auprès de
votre Banque Raiffeisen
locale.

La solution IBAN



Avec la nouvelle pièce de paiement standardisée IBAN (International Bank Account Number), le trafic des paiements transfrontalier devient plus rapide, plus sûr et moins coûteux.

L'automne dernier, Mélanie Crausaz fit une expérience pas très agréable. Sa sœur Eveline en Belgique lui avait acheté quelque chose et lui envoya une facture en Suisse pour cela. Mais son règlement ne s'avéra pas si simple. Elle devait d'abord reporter les instructions contenues dans la facture sur un ordre de virement en monnaie étrangère, ensuite l'adresse SWIFT de la banque bénéficiaire et finalement des informations détaillées concernant la destinataire du virement. Après quelques jours, l'argent arriva finalement chez sa sœur.

Mais ce n'est pas toujours comme cela. Et parce qu'il existe des systèmes de virement différents dans chaque pays et qu'il n'est pas rare qu'une banque doive servir d'intermédiaire, il arrive que l'argent revienne à l'expéditeur.

Complexe, source d'erreurs, coûteux.

Si la sœur de Mélanie aurait habité en Suisse, elle n'aurait pas eu ce problème. Car notre pays connaît depuis des décennies des bulletins de versement, grâce auxquels, pour autant qu'ils soient correctement remplis, le trafic des paiements fonctionne sans problème. Par contre le trafic des paiements transfrontalier était jusqu'ici compliqué, source d'erreurs et coûteux. Compliqué parce qu'il n'existait pas jusqu'ici de formulaire standardisé. Source d'erreurs parce que si un standard international venait à manquer, les versements n'arrivaient souvent pas au bon endroit. Et coûteux parce que les ordres de virement devaient être traités par différents offices (bancaires).

En outre, les banques impliquées dans un virement prélevaient naturellement des frais. Une enquête en l'an 2000 a montré que sur 100 euros virés, il fallait compter avec 17 euros de frais.

IPI et IBAN. Il est évident qu'une telle situation n'est pas acceptable sur fond de globalisation croissante, du rapprochement des Etats européens et surtout de l'introduction de la monnaie unique au 1^{er} janvier 2001. C'est pourquoi, pour simplifier le trafic des paiements transfrontalier, l'European Committee for Banking Standards (ECBS) a développé une pièce de paiement standardisée, l'IPI (International Payment Instruction).

Mais un design unifié ne suffit bien sûr pas pour effectuer des paiements à l'échelle internationale. Afin que les différents systèmes nationaux de trafic des paiements soient en mesure d'identifier la relation de compte sans difficulté, l'IPI nécessite un standard pour numéros de compte. Grâce à ce qu'on appelle l'IBAN

(International Bank Account Number/en français: numéro international de compte), on peut déterminer sans doute possible le pays, l'établissement financier et le numéro de compte d'une relation bancaire ou postale. L'IBAN suisse a 21 positions.

De nombreux avantages. L'IPI et l'IBAN apportent des avantages tangibles aussi bien aux établissements financiers qu'à leurs clients.

> Grâce à l'automatisation continue (dans le langage spécialisé «Straight

Through Process»), les processus de paiement seront accélérés. Le créancier entre plus rapidement en possession de son dû. Jusqu'ici, il fallait compter six jours pour que l'argent viré en Suisse arrive à son destinataire en Allemagne. Désormais, la procédure ne devrait pas prendre plus de deux jours.

- > L'uniformisation des pièces et la préimpression de toutes les données importantes augmentent le confort pour le débiteur, notamment dans le trafic transfrontalier des paiements. Le débiteur doit saisir moins de données et ne doit plus se préoccuper de l'exactitude de la relation de compte du créancier.
- > IBAN contient un chiffre de contrôle. Il est vérifié durant la saisie des données auprès du débiteur ou de son établissement financier. Les sources d'erreurs sont ainsi réduites et des activités fastidieuses de recherche et de correction tombent dans les services de trafic des paiements des établissements financiers.
- > L'automatisation permet aux établissements financiers des rationalisations durables. D'une manière géné-

rale, le trafic des paiements devient plus avantageux.

- > La pièce IPI est conçue en principe comme pièce multi-monnaie et peut donc être utilisée indifféremment pour les paiements en francs suisses, en euros ou en d'autres monnaies.

Avec la pièce IPI, qui a exactement le même format que le bulletin de versement que nous connaissons en Suisse, on peut effectuer un paiement à la Poste ou – plus sagement – verser de l'argent au moyen de l'ordre de bonification Spécial.

Les spécialistes pensent qu'avec le temps, l'IPI remplacera nos bulletins de versement rouges et bleus.

MARKUS ANGST

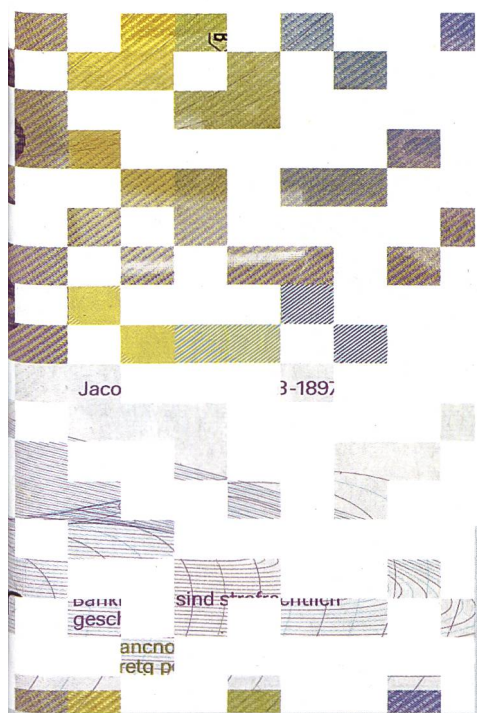


Photo: B&S

Ne pas rendre la vie trop facile aux voleurs!

Beaucoup de gens facilitent encore la vie des malfaiteurs, en transportant trop d'argent liquide sur eux. C'est notamment le cas quand il s'agit de régler de grosses factures. Au moins une fois par mois, de nombreuses personnes suivent le rituel: prélever de l'argent au guichet de la banque, au bancomat ou au postomat avant d'aller, quelques centaines de mètres plus loin, à l'angle de la rue, régler au guichet postal une pile de bulletins de versement.

Ce sont justement ces parcours, facilement observables, qui pourraient avoir de fâcheuses conséquences. Il est ainsi beau-

coup plus sûr d'effectuer ses versements confortablement depuis la maison. Les Banques Raiffeisen offrent aux titulaires de comptes diverses possibilités.

- > **Ordre de bonification «Spécial»:** Avec un ordre de bonification «Spécial», le client de la Banque Raiffeisen donne l'indication de transférer l'argent de son compte à des bénéficiaires déterminés. Le débiteur annexe les bulletins de versement à l'ordre de bonification ou inscrit le numéro du compte, le bénéficiaire du versement avec ses coordonnées bancaires ainsi que le montant sur le formulaire ad hoc.

Un seul formulaire suffit à régler en une fois plusieurs paiements. Le client n'a plus qu'à calculer le nombre de bulletins ainsi que la somme totale des versements afin que l'argent soit transféré dans les délais, pour autant que le compte soit couvert. Comme le transfert se fait le jour voulu, le client s'économise des intérêts.

- > **Ordre permanent:** Pour les factures de même montant à échéance régulière (par exemple les loyers ou les primes d'assurance maladie), il vaut la peine de faire un ordre permanent. L'ordre est donné une fois et la banque exécute le paiement le jour voulu (par exemple, le 25 du mois). Pour le client, l'ordre permanent a l'avant-

tage qu'il ne doive pas retenir l'échéance du versement et s'évite ainsi de désagréables rappels ou autres commandements de payer. Des modifications et annulations sont en tout temps possibles.

- > **Système de recouvrement direct (LSV):** Pour des paiements revenant périodiquement pour le même bénéficiaire, il est recommandé de recourir au système de recouvrement direct (LSV). Le LSV permet de simplifier l'entrée d'argent en particulier pour les entreprises qui doivent encore et toujours calculer des prestations à une clientèle régulière. Pour instituer le LSV, le bénéficiaire du versement a besoin d'une autorisation de débit signée par son client. Ce dernier donne ainsi son accord à ce que les montants dus soient directement prélevés de son compte. Avec cette procuration, le client a le droit de réclamer le montant débité dans les 30 jours (droit de contestation).

Le trafic des paiements sans argent comptant pour le règlement des factures individuelles augmente déjà considérablement la sécurité dans la vie quotidienne. Celui qui, en outre, utilise une carte ec ou une carte de crédit pour ses achats n'a plus besoin de beaucoup d'argent liquide dans son portefeuille. (ma.)

Info

D'autres informations sur IPI/IBAN figurent sur le site Internet www.sic.ch (rubrique: standardisation).

Robert Bertschy

Depuis 1979 au sein du conseil d'administration, depuis 1989 président du CA de la Banque Raiffeisen de la Riviera (somme de bilan: 228 millions/20 employés).

Age: 63 ans.

Famille: marié, père d'une fille (38) et d'un garçon (35).

Profession: directeur de l'Hôpital de la Providence à Vevey. Auparavant, dix-sept ans responsable des achats de matières premières chez Nestlé. Vice-président et trésorier de l'Union européenne de l'hospitalisation privée. Jusqu'à l'an passé, président des cliniques suisses. Membre du comité des cliniques vaudoises et de comités d'EMS.

Hobbies: marche, ski, théâtre, lecture de revues économiques et financières.

Robert Bertschy devant l'Hôpital de la Providence à Vevey qu'il dirige et en discussion avec le directeur de la Banque Raiffeisen de la Riviera, Emmanuel Du Marchie.



Autorités bancaires

Engagement pour une idée, une identité

Attachés à l'idée Raiffeisen et à l'identité régionale, les membres des autorités bancaires veillent, par leur engagement actif, à la bonne marche et au développement harmonieux de leur établissement Raiffeisen. Portrait de deux présidents de conseil d'administration.

«C'est par respect pour mon père que j'ai accepté de prendre ce mandat de président du conseil d'administration», lâche Robert Bertschy qui a été plongé dès sa plus tendre enfance dans le milieu Raiffeisen. La maison familiale à Charmey abritait la Caisse de crédit mutuel – devenue plus tard Raiffeisen – dont son père était le gérant. A douze ans, il lui arrivait même de servir les clients!

Après l'Ecole d'administration de St-Gall, l'organisation postale à Bâle, Robert Bertschy a été responsable du secteur des achats de matières premières chez Nestlé avant de reprendre en 1983

la direction de l'Hôpital de la Providence à Vevey. Malgré ses nombreux déplacements à l'étranger, il n'a jamais rompu les liens avec Raiffeisen, reprenant la part de sociétariat de son père à Charmey et s'engageant dès 1979 dans le conseil d'administration de ce qui était alors la Banque Raiffeisen de Corsier-Corseaux-Jongny.

Président de cette dernière depuis 1989, Robert Bertschy a vécu cinq fusions (Chardonne, Blonay, St-Légier, Noville et Villeneuve-Roche) qui font de cet établissement – avec le nom aujourd'hui de Banque Raiffeisen de la Riviera – l'un des plus importants de

Suisse romande. «Il y a eu une évolution spectaculaire ces dernières années à laquelle j'ai dû m'adapter», commente Robert Bertschy qui estime aujourd'hui à un jour par semaine son engagement pour Raiffeisen entre les différentes séances et discussions. Et il poursuit: «Les priorités changent. Il faut savoir déléguer à la direction tout en maintenant la vue d'ensemble. La formation continue est importante. Le secret réside dans une gestion participative». Robert Bertschy veut pouvoir compter sur une direction réfléchie et pas opportuniste, axée sur un développement harmonieux et cohérent: «Nous avons, avec le direc-

Christian Melly

Depuis 1986 président du conseil d'administration de la Banque Raiffeisen d'Anniviers (somme de bilan: 52 millions/5 employés).

Age: 47 ans.

Famille: marié, père d'un garçon (27) et d'une fille (24).

Profession: chef de l'Inspection des finances de l'Etat du Valais. Président de l'Association suisse pour les finances et la comptabilité publiques. Expert aux examens fédéraux de comptable contrôleur de gestion. Membre du conseil d'administration des remontées mécaniques de Zinal-Sorebois. A présidé quatre ans l'Association Anniviers Tourisme.

Hobbies: randonnée en montagne, chasse, ski, voyages.

Christian Melly, inspecteur des finances du canton du Valais, dans son bureau à Sion et en compagnie du directeur de la Banque Raiffeisen d'Anniviers, Glenn Clivaz.



teur Emmanuel Du Marchie, un rapport de confiance réciproque. Nous nous voyons ou nous appelons presque tous les jours». Pour lui, cette complicité est essentielle à l'heure de choix importants pour l'avenir: «Au-delà des affaires courantes, nous menons, toujours en symbiose avec la direction, une profonde réflexion sur notre développement car notre région recèle un potentiel énorme». Il ne cache pas que, dans les cinq ans, sa banque ouvrira progressivement des locaux à Vevey, Montreux et La Tour-de-Peilz, mais il tient aussi à souligner que le réseau des agences sera maintenu.

A la Banque Raiffeisen d'Anniviers, Christian Melly. Inspecteur des finances du canton du Valais, Christian Melly travaille à Sion mais habite le Val d'Anniviers. En 1986, il a été interpellé pour œuvrer au sein du conseil d'administration de la Banque Raiffeisen d'Anniviers où il a immédiatement été désigné à la présidence. Et Christian Melly d'ajouter:

«En plus de ma formation (comptable contrôleur de gestion diplômé), c'est probablement mon engagement pour la cause de la vallée qui a amené les anciens à faire appel à moi pour reprendre le flambeau».

Pour lui, il est important que les Banques Raiffeisen, à l'heure du retrait des grandes banques et du désistement de la Poste dans les régions périphériques, jouent un rôle de proximité au service de l'homme et non de la seule rentabilité: «La fidélité à l'idée du fondateur est garante de la pérennité de notre banque. C'est grâce à notre identité régionale, à notre enracinement dans les six communes d'Anniviers que nous avons un taux de pénétration aussi remarquable».

Christian Melly estime son engagement en tant que milicien à une demi-journée par semaine. Sa mission nécessite des contacts réguliers avec le gérant. Il suit attentivement l'activité de la banque, particulièrement tout ce qui touche à la recherche de l'équilibre du bilan, au

budget et à l'examen des dossiers de crédit: «Je mets notamment l'accent sur l'information au client qui doit lui permettre de saisir le sens de nos décisions qu'elles soient favorables, restrictives ou défavorables». En considérant l'évolution de la tâche de président, Christian Melly ne cache pas qu'elle requiert toujours plus de connaissances spécifiques: «Les directives, les nouveautés et les exigences toujours plus complexes rendent la mission toujours plus professionnelle. Une chose est sûre, le temps de l'amateurisme où le comité pouvait compter sur la seule compétence du gérant est terminé».

PHILIPPE THÉVOZ

Conseils de surveillance encadrés par des professionnels

A côté du conseil d'administration, chaque Banque Raiffeisen dispose d'un conseil de surveillance. En tant qu'organe de milice, ce dernier assume la tâche d'office de contrôle – tel que prescrit dans le code des obligations – et sert avant tout à protéger le coopérateur, le propriétaire de la banque. En plus, chaque banque doit avoir un office de révision conforme à la loi sur les banques dont le rôle premier n'est pas la protection de l'en-

treprise, mais celle des créanciers – en particulier les petits investisseurs. Des obligations plus strictes et détaillées lui incombent.

Comme pour les conseils d'administration, les exigences imposées aux conseils de surveillance ne cessent de s'accroître. Kurt Zobrist, chef de l'inspection chez Raiffeisen, y voit trois raisons: «Les volumes sont d'abord plus importants avec un nombre croissant de clients et des banques de plus grande taille

D'autre part, les prestations et produits deviennent plus complexes. Enfin, la technologie toujours plus perfectionnée des instruments rend la vue d'ensemble plus difficile.»

Les Banques Raiffeisen font par conséquent appel à des personnes avec un bagage financier et comptable. A côté de cours de formation, les professionnels de l'inspection Raiffeisen offrent aussi un soutien actif aux conseils de surveillance.

(ma.)

www.agrigate.ch

Raiffeisen participe à un portail Internet

Avec l'Union suisse des paysans et la société de capital-risque NetInvest, le groupe Raiffeisen participe à AgriGate AG, une société constituée il y a un an.



agrigate.ch est une plate-forme neutre et indépendante conçue pour l'échange via Internet des produits agricoles, des services et des informations. agrigate.ch vise à mettre en valeur les avantages offerts par cette technologie dans l'intérêt de l'économie agricole et, grâce aux services offerts, renforcer de façon durable la compétitivité des partenaires du marché à toutes les étapes de la production et phases commerciales.

Contacts ciblés avec la clientèle. Par le biais du réseau électronique qui relie les divers partenaires sur la plate-forme neutre d'AgriGate, on peut réduire notablement les frais de préparation, de conclusion et de liquidation des affaires. Cela permet aux offrants de trouver rapidement un plus grand potentiel de demandeurs et, grâce aux contacts ciblés avec la clientèle, de fournir leurs prestations de façon plus simple et avantageuse.

De l'autre côté, les demandeurs peuvent avoir une meilleure vue d'ensemble du marché et bénéficier de prix d'achat plus bas, et cela grâce au temps gagné dans la recherche et le choix des produits adéquats ainsi qu'à la possibilité de comparer les prix et conditions. Les informations exhaustives nécessaires à la gestion, comme par exemple le développement de la concurrence, les prix actuels du marché des produits agricoles ainsi qu'un service conseil professionnel, complètent l'offre d'agrigate.ch.

Constituée en mars 2000. Les actionnaires de la nouvelle société AgriGate AG, constituée en mars 2000, sont, à côté de l'équipe dirigeante, l'Union suisse des paysans, la société de capital-risque NetInvest et, récemment aussi le groupe Raiffeisen. L'entreprise se compose de 25 spécialistes du secteur agricole et technologique, appuyés par un conseil d'administration et un comité consultatif ayant une expérience de plusieurs années et des connaissances spécifiques dans ces deux domaines.

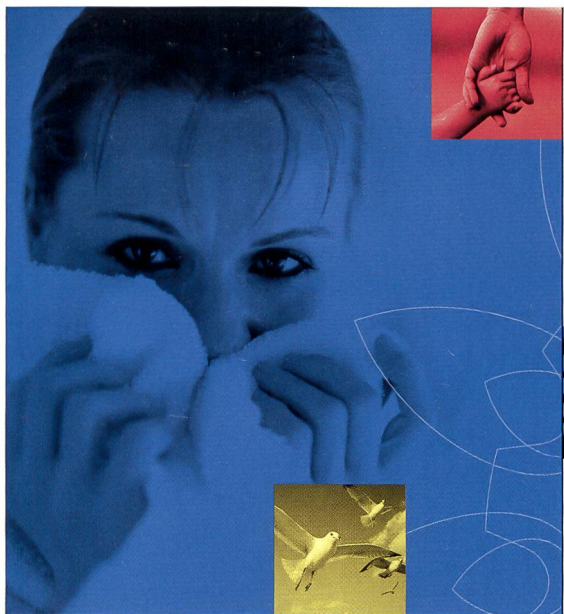
AgriGate collabore, en outre, avec la plupart des organisations agricoles (associations professionnelles, médias, écoles, bureaux conseil, instituts de recherche), afin que leur savoir-faire et leurs services puissent être mis à disposition sur la plate-forme Internet de façon appropriée.

Le pourquoi de la participation de Raiffeisen. De multiples raisons ont poussé le groupe Raiffeisen à participer à AgriGate.

- > Dans le cadre du développement d'une stratégie d'e-commerce, Raiffeisen considère la participation et la collaboration à AgriGate comme un projet pilote qui permet de faire ses premières expériences dans ce domaine.
- > Bénéficiant d'un large réseau de partenaires, AgriGate a les meilleures chances de devenir le portail Internet le plus important de Suisse dans le secteur agricole.
- > Le secteur agricole constitue toujours un important groupe de clients de Raiffeisen. Selon une étude menée l'an dernier, les Banques Raiffeisen, avec une part de marché de plus de 40%, sont leaders dans ce secteur.
- > En participant activement à cette initiative sur Internet, Raiffeisen contribue de façon importante à accroître la compétitivité de l'économie agricole suisse.

Actuellement, on évalue, en collaboration avec l'AgriGate AG, les éventuels domaines de collaboration. Les premiers résultats obtenus par le biais de cette nouvelle plate-forme Internet concernent, à court terme, l'offre de services dans le trafic de paiements et le leasing en biens d'investissement.

OTHMAR FRITSCHI



Gaz liquéfié Shell

Le gaz liquéfié est une énergie particulièrement mobile et flexible. Sa combustion est propre. Son entretien simple et avantageux grâce au paquet service global Shell. Nous nous portons garant de la sécurité et de l'installation impeccable de la citerne. Une solution profitable sur toute la ligne.



Le gaz liquéfié Shell m'intéresse. Veuillez m'envoyer d'autres informations plus détaillées.

Prénom/nom

Rue/no.

NPA/localité

Téléphone

Date

PA04

Renvoyer à:
Shell (Switzerland), marché gaz liquéfié,
Baarermatte, 6340 Baar, téléfax 032 758 75 61

L'énergie propre

Autres informations sous www.shellgas.ch
ou en appelant le 032 758 75 55.



Demandez, sans engagement, notre catalogue général ou laissez-vous conseiller par notre service externe. Nous sommes convaincus – la qualité et le vaste choix de systèmes pour pratiquement chaque application sauront aussi vous convaincre!



Hermann Uhl Werksvertretung Alther Bau Consulting,
Ackerstrasse 27, CH-8266 Steckborn,
tél.: 052/770 21 11, fax: 052/770 21 13



Votre partenaire pour les aménagements extérieurs

Solutions créatives avec pierres en béton!

Que ce soit sous forme de systèmes de murs en pierres sèches, de dalles de recouvrement, de plaques de décoration, de pavés-talus, de systèmes de pavage ou de palissades... les éléments de béton UHL offrent, quel que soit le champ d'application, de multiples possibilités de conception individuelle.



Bon pour un catalogue gratuit

Veuillez m'envoyer votre catalogue complet, gratuitement et sans engagement de ma part:

Nom/Prénom:

Rue:

NPA/Localité:

Tél:

PA 4/2001

Prière de découper et d'envoyer ou de faxer à:
Alther Bau Consulting, Ackerstrasse 27, CH-8266 Steckborn,
tél: 052/770 21 11, fax: 052/770 21 13, e-mail: alther@alther-consult.ch

Monnaies de collection: le passé entre vos mains!



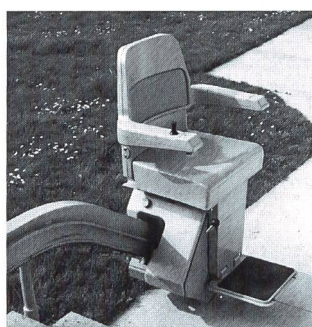
Depuis plus de 50 ans, nous soignons les collectionneurs sérieux du monde entier. Nous sommes les spécialistes pour:

- ▶ monnaies antiques, médiévales et modernes (jusque 1850 env.)
- ▶ monnaies et médailles suisses avant 1850

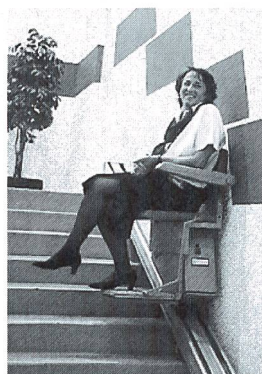
- ▶ ventes à l'amiable, ventes publiques, évaluations, expertises, achat de pièces individuelles et de collections complètes

Monnaies et Médailles SA Bâle, Malzgasse 25, Boîte postale 3647, 4002 Bâle, téléphone 061/272 75 44, fax 061/272 75 14

Montez ... Descendez



- ✓ Un lift d'escaliers est la solution sûre
- ✓ pratique pour des décennies
- ✓ s'adapte facilement à tous les escaliers
- ✓ monté en un jour seulement



HERAG AG
Tramstrasse 46
8707 Uetikon am See

Tel. 01/920 05 04

Veuillez m'envoyer la documentation ☐

Je désire un devis estimatif des coûts ☐

Nom _____

Rue _____

NPA/Localité _____

Pano

2000 COFFRES-FORTS au stock!

Le plus grand choix d'Europe, à meilleurs prix



25 coffres-forts blindés avec compartiments clients (safes). Occasions remises à neuf (état neuf).

A choix: combinaison électronique ou mécanique. Teinte selon catalogue RAL.

De 300kg à 5000kg.

Transport et mise en place par nos soins.

Demandez notre documentation.

Depuis 1927

FERNER COFFRES-FORTS, 2322 Le-Crêt-du-Loche
Téléphone 032-926 76 66, téléfax 032-926 58 09
Monsieur Pauli: 079-240 25 93

News: www.mediactiv.ch cliquez sur coffres-forts.



Système de construction BWA

Pour les abris à vélos et marchandises. De diverses dispositions. Légèreté, vue et un doux mouvement ondulé des toits. Bräm Wassmer Architectes Zurich / Munich. Modèle et marque déposés sur le plan international. Pour plus d'informations:

www.velopa.ch

Des solutions innovantes pour les abris, systèmes de parking et de blocage.

Velopa SA, Binzstrasse 15, 8045 Zurich

Téléphone 01-454 88 55, Téléfax 01-463 70 07, E-Mail: marketing@velopa.ch, Internet: www.velopa.ch

La joie de Robert Signer (membre de la direction de l'USBR). Christoph Ledergerber (membre de la direction de Vontobel Asset Management AG) et Peter Signer (responsable Prévoyance/Assurance/Placements à l'USBR).



Photos: Christof Sonderegger

C'est à l'équipe de Vontobel Asset Management AG que l'on doit les bons résultats des fonds de placement Raiffeisen.



Awards des fonds de placement

De l'or et du bronze pour les fonds Raiffeisen

Grand honneur pour Raiffeisen: Standard & Poor's a distingué Raiffeisen Fonds Suisse (Lux) comme meilleur gestionnaire dans le groupe «Petites sociétés de fonds». Et Lipper a attribué à Raiffeisen la médaille de bronze dans le groupe «Fonds en général».

par S & P comme meilleure gestionnaire dans le groupe «Petites sociétés de fonds», devant EFG Private Bank et Barclays Bank. Ce succès pour le groupe Raiffeisen s'est par ailleurs vu confirmé par une autre maison d'évaluation de fonds. Lipper a placé Raiffeisen dans le groupe «Fonds en général» au troisième rang, juste derrière deux autres maisons réputées, Deutsche Bank Group et Alliance Capital Management.

Par comparaison avec les autres sociétés de fonds, la palette de produits du groupe Raiffeisen est pourtant plutôt limitée. Mais pris individuellement, les fonds sont bien structurés et affichent sans discontinuer une performance au-dessus de la moyenne, ce qui est une

excellente raison pour avoir été récompensés par S & P et Lipper. Les ouvriers de ce succès sont les gestionnaires de fonds de Vontobel Asset Management AG à Zurich.

US Dollar Money, numéro 1. Raiffeisen a été aussi placé en tête de liste lors de l'attribution des prix pour les fonds individuels. S & P a effectivement mis au premier rang le Raiffeisen US Dollar Money dans la catégorie «Fonds du marché monétaire US Dollar».

D'autres fonds ont également affiché des résultats exceptionnels: Raiffeisen SwissAc, Swiss Money, Euro Money, EuroObli et le fonds de placement stratégique Global Invest.

MARKUS ANGST

Le monde des fonds de placement se particularise par des taux de croissance constamment élevés – non seulement en raison des flux monétaires qu'ils drainent – mais aussi par le nombre de nouveaux fonds qui voient le jour. Les maisons d'évaluation de fonds Standard & Poor's Funds Services (S & P) et Lipper attribuent chaque année des distinctions (awards) pour les meilleurs fonds et les sociétés de fonds les plus performantes.

Meilleur gestionnaire de fonds dans le groupe des petites sociétés. Raiffeisen Fonds Suisse (Lux) a été distinguée

Maître-mot: awards

Awards Standard et Poor's: Standard & Poor's Funds Services est spécialisée dans l'analyse des fonds de placement et est active dans le monde entier. Elle dispose actuellement d'une banque de données de 67 000 fonds. C'est sur cette base que S & P sélectionne les meilleurs fonds (20%) de tous les fonds d'un secteur. Les évaluations prennent en considération la performance et des données qualitatives. L'analyse englobe tous les fonds qui ont une autorisation ou un agrément d'en-

treprise pour la Suisse. Dès qu'elle a établi 15 fonds comparables dans un secteur, la société attribue ses awards.

Lipper Awards: Lipper est une filiale du groupe d'informations financières Reuters. Elle a distingué, cette année, les meilleurs fonds émanant de 40 catégories de placement. Ont été évalués les fonds qui disposent d'une autorisation d'entreprise en Suisse. En outre, le fonds concerné doit être enregistré depuis au moins 36 mois et faire partie d'un secteur de fonds qui englobe au moins dix fonds depuis trois ans.



Nos chères têtes blondes

Peut-on encore se permettre d'avoir des enfants?

Pour de nombreux couples, les enfants restent une expérience passionnante – voire même, ce qu'il y a de plus beau au monde. Mais quand la famille s'agrandit, cela ne va pas sans conséquences financières. Au cours des années, il faudra faire face à des coûts directs et indirects. Qui pourrait dire le montant de ces dépenses?

Michel et Elise calculent leur budget avant de fonder une famille. Jusqu'à présent, ils ont travaillé tous les deux, mais avec un enfant, il leur faudra réduire leur activité professionnelle. Car, on le sait, les petits enfants surtout, et les plus grands aussi, requièrent beaucoup de temps et une grande implication. Autant pour l'entretien et l'éducation que pour le travail à la maison, les achats, la préparation des repas, le ménage, les lessives, les rangements... Pour venir à bout de toutes ces tâches, un des deux parents cesse, normalement, de travailler. La plupart du temps, c'est la maman qui s'y colle.

Une autre variante consiste à ce que chacun exerce une activité à temps partiel. Mais d'une façon ou d'une autre, la situation reste difficile du point de vue financier. Le revenu diminue tandis que les coûts augmentent avec les naissances. Et le jeune couple de se demander: «peut-on se permettre d'avoir des enfants?»

Un réveil souvent douloureux. «Souvent, les jeunes couples commencent à se préoccuper de l'aspect financier quand le bébé est déjà en route» commente Esther Rothenbühler, conseillère en budget auprès du service de conseil aux femmes de l'Aide évangélique à Aarau.

Le bilan serait en partie décevant: Pour de nombreuses femmes, le réveil s'avérerait douloureux, selon la conseillère. Lorsqu'on fait la liste des revenus et des dépenses d'une famille, on s'aperçoit mieux de tout ce à quoi il va falloir renoncer.

Avant d'avoir des enfants, un jeune couple dont les deux conjoints travaillent peut se permettre certains plaisirs: un week-end de snow-board à la montagne, des vacances à la mer, une voiture, un ordinateur, des loisirs chers. Esther Rothenbühler constate: «Quand la femme cesse de travailler, cela signifie souvent qu'il faille renoncer à une auto et à d'autres choses.» Il n'est toutefois pas facile de chiffrer ce que coûte un enfant. Pour Esther Rothenbühler, ces coûts doivent être estimés individuellement. Selon le mode de vie, les attentes, le lieu de vie, chaque budget familial peut être très différent.

Des coûts directs et indirects. D'une part, il y a les coûts directs tels que les vêtements de l'enfant, les assurances, les prestations médicales, les langes, les jouets, la poussette, les meubles et l'aménagement de la chambre, les frais d'entretien et de baby-sitting. Et quand un jour ou l'autre la famille pourra faire l'économie des langes, de nombreuses autres dépenses interviendront – pour l'école et la formation, l'équipement sportif ou un instrument de musique, peut-être des cours privés, les loisirs, les passe-temps, l'argent de poche, etc. (voir encadré).

Tout dépend de la formation choisie et l'orientation professionnelle qui s'ensuivra; d'autres dépenses peuvent encore intervenir, même après la fin de la scolarité obligatoire. Certains enfants opteront peut-être pour un apprentissage et seront ainsi autonomes assez rapidement sur le plan financier. D'autres voudront

faire une école supérieure ou aller à l'université. C'est selon... Suivant le contexte et la date à laquelle les enfants travailleront, les parents peuvent envisager d'autres frais pour plusieurs années.

Outre tous ces coûts directs, il faut également prévoir des coûts indirects. Car avec des enfants à la maison, diverses dépenses augmentent à long terme. Peut-être la famille devra-t-elle déménager dans un appartement plus grand et de ce fait, payer un loyer plus conséquent. Il en est de même pour les dépenses en nourriture, loisirs et vacances, ainsi que pour les frais de déplacement et de véhicule.

Un enfant = 18% de revenu en plus.

En Suisse, plusieurs calculs ont déjà été faits pour tenter de déterminer un montant global. La question principale est de savoir quelle part supplémentaire de revenu une famille devrait prévoir pour maintenir son niveau de vie antérieur et conserver les mêmes habitudes de consommation. Une enquête effectuée en 1988 a démontré qu'un couple devait réaliser un revenu annuel supplémentaire de 13 000 francs en moyenne, après la naissance d'un premier enfant afin de pouvoir maintenir son niveau de vie.

Combien coûtent les enfants?

(en francs, jusqu'à leur 20^e année)

Famille avec:	Coûts directs	Prix du temps (salaire perdu)	Coûts globaux
1 enfant	341 000	483 000	824 000
2 enfants	489 000	684 000	1 173 000
3 enfants	668 000	756 000	1 424 000

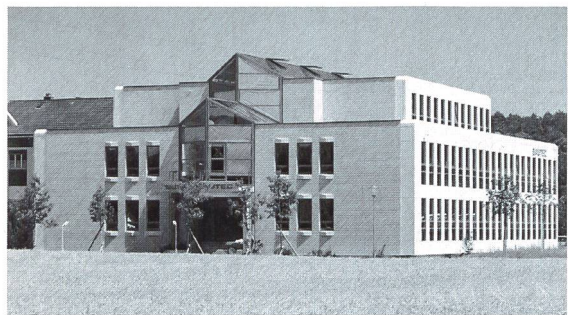
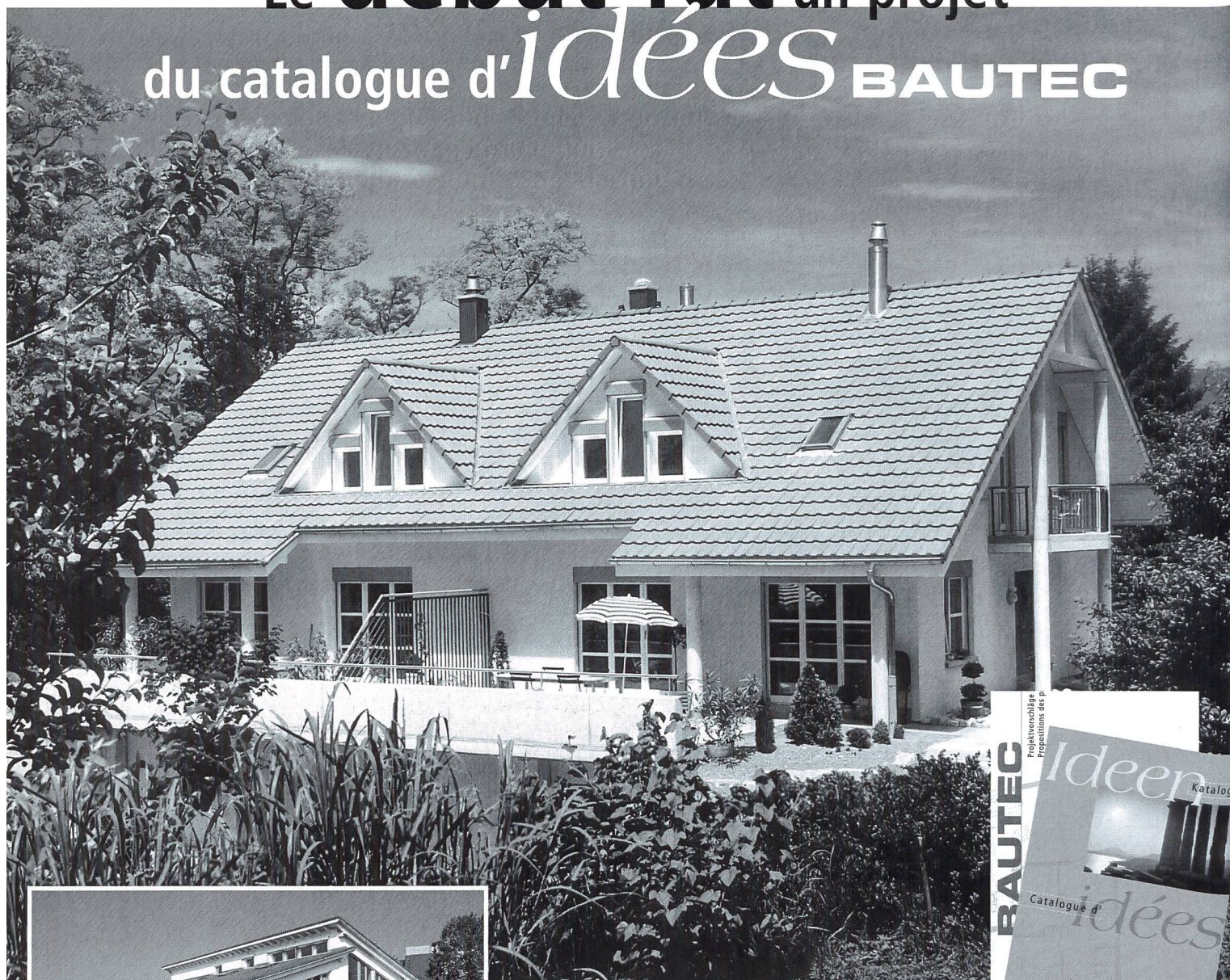
Source: Tobias Bauer / Office fédéral des assurances sociales OFAS



Petra et Beat Bitterli, Kölliken/AG 1 fille (Fiona, 1 an)

Ce jeune couple a décidé de faire un enfant, parce que cela les prolonge et que c'est une expérience de vie de grande valeur. «Depuis que nous avons un enfant, nous pensons à beaucoup de choses auxquelles nous n'aurions jamais songé autrement. Cette expérience de vie est irremplaçable.» De plus, le couple est fasciné d'assister à l'évolution et à la croissance de la fillette.

Le début fut un projet du catalogue d'*idées* BAUTEC



...de ce projet est née cette maison, en étroite collaboration entre le maître de l'ouvrage et notre architecte. Vous trouverez d'autres idées et propositions dans notre catalogue d'idées **BAUTEC**. N'hésitez pas à le commander encore aujourd'hui.

Réalisez également vos idées personnelles avec nous – **toujours avec garanties de prix, qualité et délais.**

BAUTEC planifie et construit dans tous les domaines par exemple:

- Jardin d'enfants
- Bâtiment administratif
- Immeuble locatif
- Transformation/ construction annexe etc.

- ☐ Catalogue d'idées **BAUTEC** (plus de 60 propositions de villa)
☐ Documentation Transformation
 Possédez-vous du terrain? ☐ oui ☐ non

Nom: _____

Prénom: _____

Rue: _____

NPA/Lieu: _____

Envoyer à: _____

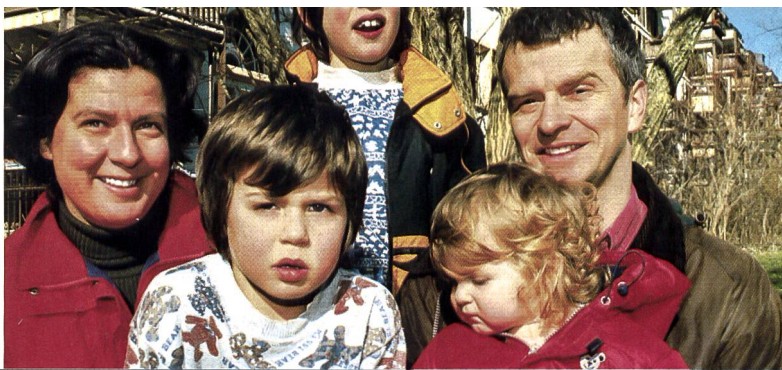
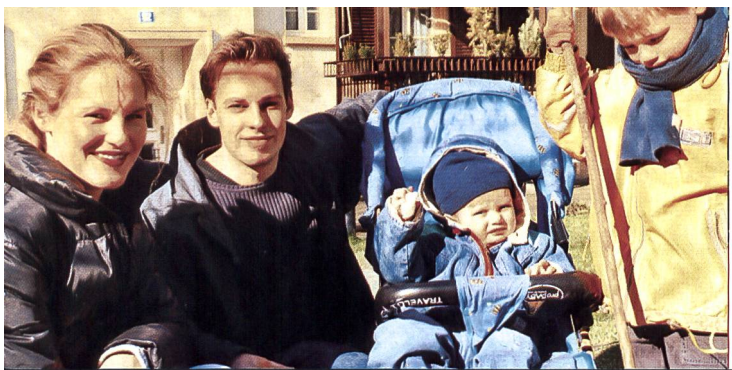
ou téléphoner/faxer: _____

www.bautec.ch

BAUTEC
 CH-3292 Busswil
 tél. 032-387 44 00
 fax 032-387 44 90
 code de com.: 131 Y 104

3292 Busswil/Bienne, Riedliweg 17
 1260 Nyon, Place de la Gare 9
 5001 Aarau, Feerstrasse 15
 8404 Winterthur, Morgengraben 12

BAUTEC



Michel et Martina Holthuizen, Zurich

2 enfants (Kai, 7 ans et Zoé, 2 ans)

Pour ces jeunes parents, les enfants participent de la complicité et de l'amour. «Il est évident que nous souhaitons avoir des enfants ensemble.» Les enfants changent toute la vie, expliquent-ils; «C'est tout simple, c'est la plus belle chose au monde!»

Robert Ammann et Annina Truninger, Zurich

3 enfants (Moritz, 7 ans, Jonathan, 5 ans et Liora, 1 an)

Ce couple a souhaité avoir plusieurs enfants parce que, disent-ils, «Ils rendent la vie plus passionnante.» Chacun des trois enfants a, depuis la plus tendre enfance, sa propre personnalité, et c'est une raison suffisante pour en avoir plusieurs. Ils apprécient ce qu'ils considèrent comme un enrichissement énorme, la complicité avec les enfants: «Chaque enfant, avec sa propre personnalité, influence depuis tout petit déjà les relations qu'il a avec les adultes et nous encourage!»

L'économiste bernois Tobias Bauer* a repris le même thème sur mandat de l'Office fédéral des assurances sociales et a abouti aux résultats suivants: pour compenser le coût d'un enfant, il faut un revenu supplémentaire de 18%. Pour deux enfants, il faudrait 26, et pour trois, 35%. Avec plusieurs enfants, les coûts grimpent un peu moins vite car certains achats, comme les jouets ou les vêtements, peuvent être utilisés plusieurs fois.

Les frais en temps et la perte de revenu. Tobias Bauer a également tenu compte des frais en temps dans son étude. Les enfants et la famille «coûtent» surtout du temps. En estimant ce travail normalement non payé à l'échelle d'un salaire pratiqué usuellement sur le marché, on s'aperçoit que le temps a un prix. Une autre façon de procéder consiste à calculer la valeur du travail rémunéré auquel on a renoncé.

Lorsqu'on se consacre pendant des années à la famille et aux enfants au lieu d'exercer une activité rémunérée, la perte en revenu devient considérable avec le temps. Le prix du temps mis à disposition ou du salaire perdu représente plus que les coûts directs engendrés par les enfants. Au total, pour 20 années de frais dans leur globalité, pour trois enfants, par exemple, la barre du million est allègrement franchie (voir tableau).

Lorsque l'épouse et mère abandonne son activité professionnelle, une somme importante dans la colonne des revenus vient à manquer, au fil des années, par comparaison avec un couple dont les deux conjoints travaillent. S'ajoute en outre à cela le fait que la femme qui reprend une activité rémunérée après

des années percevra, vraisemblablement, un salaire inférieur. Car il lui manquera quelques années d'expérience et de la formation continue qu'elle n'aura pu faire.

Quand c'est trop serré: «pas d'autre enfant». Les couples et les jeunes familles qui ne sont pas fortunés, doivent réfléchir pour savoir s'ils peuvent se permettre d'avoir des enfants. L'économiste Tobias Bauer constate: «Dans les années 90, la pression économique subie par certaines familles était sans aucun doute une bonne raison pour ne plus avoir d'enfant.» Une étude sur la pauvreté a eu pour résultat que les jeunes familles, les familles à plus de deux enfants et les familles monoparentales étaient particulièrement touchées par la pauvreté.

Les allocations de familles qui varient selon les cantons et les employeurs, ne suffisent pas, de loin, à couvrir les frais occasionnés par les enfants. Les primes fluctuent entre 140 et 190 francs selon les cantons. Et même lorsqu'une famille peut profiter d'allègements fiscaux (déduction pour enfants), cette aide se situe nettement au-dessous du niveau des coûts réels. Aujourd'hui, certains frais d'entretien extérieurs peuvent être déduits (par exemple, une place en garderie). Mais avec un revenu de toute façon modeste, l'économie d'impôt ainsi réalisée reste modeste.

Et même en prenant en compte d'autres prestations de l'Etat telles que des bourses d'étude, des subventions pour aide familiale externe ou des allocations de famille, seule une petite partie des coûts reste compensée. Aux dires de

Info

*L'étude de Tobias Bauer s'appelle «Kinder, Zeit und Geld». Publiée en allemand, elle peut être commandée à l'Office fédéral des constructions et de la logistique, division OCFIM, 3000 Berne (n° de commande 318.010.10/98d, 29 francs).
Internet: www.admin.ch/edmz

L'Office fédéral des assurances sociales (OFAS) a également édité une version résumée trilingue sous la forme d'un hors série du bulletin «Famille & Société» N°1/98. Cette publication peut être obtenue gratuitement à l'OFAS, 3003 Berne, tél. 031/322 90 11, fax 031/322 78 80.
E-mail: info@ofas.admin.ch
Internet: www.ofas.admin.ch



Saunas, bains de vapeur, solariums et whirlpools Klafs.

Demandez notre catalogue gratuit.

Nom/Prénom

Rue

NPA/lieu

Téléphone

Klafs Sauna Construction SA
13, Rue Gambetta
1815 Clarens
Téléphone 021 964 49 22
Fax 021 964 71 95
<http://www.klafs.ch>

KLAFS
Le sauna.

*Couleurs
Printemps*



Garden Centre Schilliger

• Rte Suisse • 1196 GLAND • Tél. 022 354 44 44
• Rte de Base • 1228 Plan-les-Ouates • Tél. 022 794 77 47

Boutique Schilliger

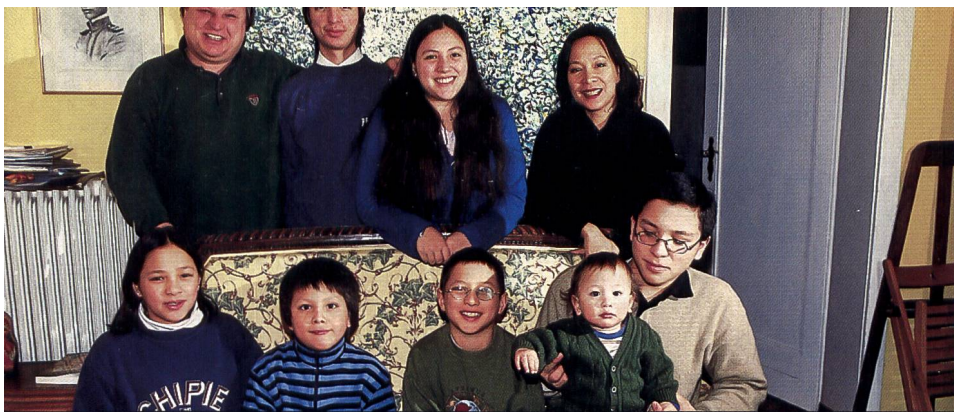
1, avenue Krieg • CH-1208 Genève • Tél. 022 840 46 97

***Torréfaction fraîche
pour chaque tasse!***

*Préparation encore plus simple avec les nouvelles portions
sans trace de marc.*



CAFFÈ
CHICCO D'ORO®



François et Cecilia de Siebenthal, Lausanne

**7 enfants (Jean-Martin/17, Marina/15,
Maximilien/14, Inès/13, Marc-André/10,
Nicolas/7, Alexandre/1)**

Issus tous les deux de familles nombreuses, ils ont choisi délibérément d'avoir une grande famille. Très croyants, ils considèrent chaque enfant comme une bénédiction: «Là où il y a de l'amour, il y a de la place». (jz./pt.)

Photo: Jean-Paul Maeder

Tobias Bauer, ces prestations dispensées par le trésor public ne représentent qu'un sixième des coûts effectifs globaux. On peut en conclure que famille et enfants sont surtout affaire de vie privée.

Le temps des familles nombreuses est révolu. Les soucis financiers des familles sont-ils la seule raison pour qu'elles ne fassent plus d'enfants? On sait, qu'en Suisse, la courbe des naissances ne cesse de plonger depuis des années. Sans doute certaines modifications de la société jouent-elles aussi un rôle important. Le temps des grandes familles vivant à plusieurs générations sous le même toit pour s'entraider est révolu.

En outre, à l'heure actuelle, les jeunes sont plus nombreux à entreprendre une formation de longue durée avec des ambitions professionnelles. Les jeunes femmes repoussent leur désir d'enfant ou y

renoncent. Une enquête menée par le journal «Beobachter» s'est intéressée aux raisons de la renonciance à un enfant. 47 pour-cent des personnes interrogées ont répondu «parce qu'il est difficile pour une femme de garder une vie active avec des enfants». La deuxième raison qui primait était que les conditions de logement étaient inadaptées pour de grandes familles.

Il n'y a pas que le côté financier. Comme plusieurs facteurs interviennent, il serait faux de dire que des allocations d'enfant plus élevées et un meilleur soutien financier seraient à l'origine d'une reprise des naissances en Suisse. Toute-

fois, tout le monde s'accorde à dire qu'il existe un lien direct entre l'aspect financier et la courbe des naissances. Tobias Bauer affirme qu'il existe une très forte interdépendance entre le taux de natalité et la possibilité d'harmoniser vie professionnelle et enfants.

Enfin, il faut bien penser que la question des enfants ne s'appréhende pas sous le seul aspect financier. La conseillère en budget Esther Rothenbühler estime que ce serait hasardeux et dangereux: «Il y a de nombreuses autres choses qui interviennent, qui ne sont pas motivées par l'argent et qui ne se laissent en aucune façon mesurer en termes matériels.»

JÜRIG ZULLIGER

Argent de poche – combien?

1 ^{ère} année scolaire	1.50 à 2.– frs par semaine
2 ^e année scolaire	2.– à 2.50 frs par semaine
3 ^e année scolaire	2.50 à 3.– frs par semaine
4 ^e année scolaire	3.– à 3.50 frs par semaine
5 ^e /6 ^e année scolaire	15.– à 30.– frs par mois
7 ^e /8 ^e année scolaire	30.– à 40.– frs par mois
9 ^e /10 ^e année scolaire	40.– à 60.– frs par mois

L'argent de poche et l'image de Picsou

Des friandises, un album de foot, des images Pokémon: les parents doivent-ils donner de l'argent pour de tels achats? Les parents doivent-ils approuver lorsque le petit garçon de cinq ans du voisin dispose chaque semaine de 5 francs pour aller au kiosque?

Le montant de l'argent de poche dépend, bien sûr, des possibilités budgétaires de la famille et de l'âge de l'enfant. Le montant que l'on peut donner chaque semaine ou par mois à un enfant reste une question individuelle. Dans les milieux modestes, les professionnels et les conseillères en budget recommandent de donner un peu d'argent de

poche au lieu d'y renoncer complètement. Car l'enfant qui se différencie des autres dans un groupe se met à rêver d'une pluie d'argent, comme celle d'Oncle Picsou dans le magazine du même nom. Les enfants auxquels aucun argent de poche n'est offert essaieront peut-être de trouver de l'argent à la maison ou seront tentés d'en voler.

Le premier argent que l'on reçoit à titre personnel est important. Seuls ceux qui en ont apprendront petit à petit à le gérer. Afin que ce pôle éducatif soit attrayant, il faut que les enfants puissent disposer librement de leur argent. Par conséquent, il n'est pas recommandé d'utiliser l'argent de poche comme un outil éducatif à rôle déterminant – il ne devrait dépendre en aucune façon de la conduite à la maison ou des résultats

scolaires. De même, les enfants ne devraient pas avoir à le mendier.

Les parents ne doivent pas non plus exagérer. Dans le présent tableau, on a élaboré une échelle selon l'âge qui devrait pouvoir être respectée même par de modestes budgets familiaux. Les chiffres n'ont qu'une valeur approximative. La réponse à la question de savoir «ce qui est juste» et qui soit uniformément valable, n'existe pas. Les parents ne peuvent pas attendre de petits enfants qu'ils gèrent leur argent de poche à long terme. C'est pourquoi il est préférable, au début, de leur donner de l'argent de poche régulièrement, chaque semaine. Dès la 5^e année d'école, un changement s'impose et l'on peut passer à un argent de poche mensuel.

(jz.)

L'eau de jouvence.

Douches et baignoires Koralle.

Koralle



Koralle

KORALLE-CORETTA augmente le plaisir du bain et de la douche.

Visitez notre Centre d'information Koralle...
(Prière de prendre rendez-vous pour un bain d'essai.)
...ou visitez www.koralle.ch

Commandez encore aujourd'hui la documentation détaillée ou visitez l'exposition du commerce sanitaire spécialisé près de chez vous. BEKON-KORALLE SA, 6252 Dagmersellen, tél. 062/748 60 60, fax 062/748 60 90 e-mail: info@koralle.ch www.koralle.ch

Annonces dans le magazine Panorama.

KRETZ AG, Editions et annonces, General Wille-Strasse 147, case postale, CH-8706 Feldmeilen, tél. 01 923 76 56, fax 01 923 76 57

GRÂCE À MES CASIERS BIOFRESH, VOUS POUVEZ RENONCER À DEUX SEMAINES DE MARCHÉ.

La nouvelle technique de réfrigération Biofresh de LIEBHERR permet de garder la fraîcheur beaucoup plus longtemps qu'un frigo traditionnel. Le goût, les vitamines et la qualité des fruits et légumes sont ainsi conservés de manière optimale.

La gamme des armoires de réfrigération et congélation LIEBHERR vous offre le plus large choix qui couvre vos besoins.



Veuillez S.V.P. m'envoyer la documentation:

☐ Appareils à encastrer ☐ Appareils à pose libre

Nom _____ Prénom _____

Adresse _____

NP _____ Lieu _____

Envoyer à: FORS SA, Case postale, 2557 Studen, tél 032 374 26 26, fax 032 374 26 70

Développement des affaires à l'étranger

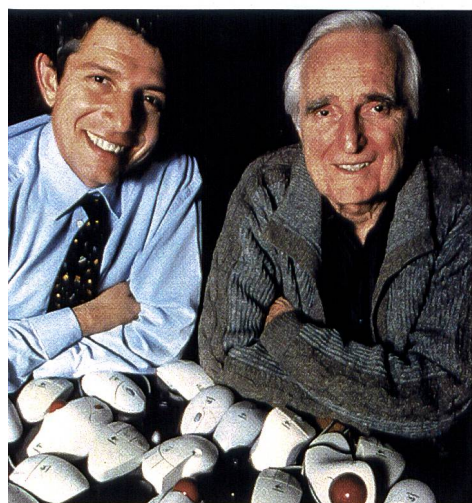
Avec un marché intérieur trop étroit, les entreprises suisses déploient depuis longtemps leurs activités hors de nos frontières, mais aujourd'hui les produits d'exportation – du chocolat au matériel informatique – connaissent plus que jamais un phénomène de production mondialisée. A l'exemple de Logitech.

Pour garantir leur survie et leur compétitivité au niveau international, les entreprises suisses sont contraintes de se tourner vers d'autres marchés. Ainsi, dans certains secteurs, plus de 90% des biens et services sont exportés. Les plus connus sont les montres, le chocolat, le fromage ou la mécanique de précision.

Internationalisation de l'économie.

Jusqu'au milieu des années 80, le commerce extérieur était le moteur de l'économie, avant que ne se développent les investissements directs des entreprises à l'étranger. Cette évolution s'explique par divers facteurs tels que la libéralisation des marchés des capitaux et des biens, le développement fulgurant de l'Internet et des technologies de l'information, l'ouverture à l'Est, etc.

La Suisse est fortement engagée dans ce processus d'internationalisation. Un franc sur deux gagné en Suisse, est généré par des marchés conclus à l'étranger. Selon une étude approfondie de l'Institut de recherches conjoncturelles de l'EPFZ/



Le président de la direction de Logitech, Guerrino De Luca, en compagnie de l'inventeur de la souris informatique, Doug Englebart.

KOF, à fin 1998, une entreprise sur cinq de plus de cinq employés était présente à l'étranger (distribution, production, recherche et développement). De 1988 à 1998, le nombre des personnes travaillant à l'étranger pour des entreprises suisses est passé de 890 000 à 1,61 million.

Par rapport à la discussion publique sur la mondialisation qui vise essentiellement les grandes entreprises (fusions, reprises ou joint ventures), il est intéressant et paradoxal de constater que ces dix dernières années, l'augmentation de la part des entreprises actives à l'étranger, qui a globalement doublé, est particulièrement prononcée parmi les petites entreprises.

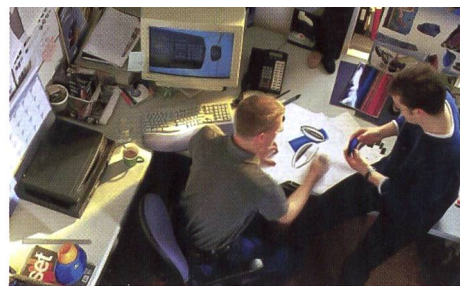
Le succès des souris. Cela est particulièrement vrai dans le domaine de l'informatique comme l'illustre le déve-

loppement de Logitech. Cette jeune et dynamique entreprise a été fondée en 1982 à Apples/VD par Daniel Borel (actuel président du conseil d'administration), Pierluigi Zappacosta et Giacomo Marini. Pionnière de la souris d'ordinateur, la société romande est aujourd'hui leader mondial sur ce marché et fournit ses appareils périphériques innovants aux grands fabricants comme aux détaillants.

A l'avant-garde des technologies de pointage, la société s'est rapidement faite connaître par de multiples innovations: souris sans câble infrarouge (1984), scanner à main (1988), trackballs ou boules de commande (1989), souris sans câble radio (1991), joystick et gamepad (1992), souris sans fil (1993), souris avec feedback (1996), claviers sans fil (1998), wheel mouse (1998), volants (1999), ...la liste n'est pas exhaustive. >



Photo: Jean-Paul Maeder



Photos: Ldd



Multinationale, la société Logitech n'emploie en Suisse que 150 personnes à Romanel-sur-Morges.

Les sites de Logitech en Europe et aux Etats-Unis se consacrent avant tout à la recherche et au marketing.

Daniel Borel, fondateur et président du conseil d'administration de la société Logitech.

L'an dernier, Logitech fêtait la vente de sa trois cents millionième souris!

Avec le sourire, Garreth Hayes, responsable des relations publiques pour l'Europe, nous raconte qu'il y a encore une quinzaine d'années des souris étaient fabriquées dans la cafétéria du bâtiment qui se dresse aujourd'hui à Romanel-sur-Morges. En fait, ce dernier abrite maintenant le siège européen de Logitech, soit 150 personnes qui travaillent essentiellement dans la recherche et le marketing. Les 4500 autres employés de Logitech se répartissent entre le siège opérationnel (500 personnes) à Fremont, en Californie, et surtout les sites de production de masse à Suzhou (Chine) et Hsinchu (Taiwan).

Petite multinationale aux grandes ambitions. Pour Garreth Hayes, cette répartition géographique large des sites, à l'échelle du globe, est l'une des clés de la réussite de Logitech: «Nous prenons ce qui est bon dans les trois cultures: la qualité suisse, l'efficacité américaine et les faibles coûts de production en Asie.» Logitech s'appuie également sur une stratégie financière plus large, étant cotée à la Bourse suisse depuis 1988.

En 1996, à l'entrée du titre dans le Nasdaq, la Bourse des valeurs secondaires américaines, on se demandait déjà si le porte-drapeau des sociétés high-tech helvétiques ne lâchait pas la Suisse. Et le président Daniel Borel de répondre: «Nous restons une société suisse. Sim-

plement, dans ce pays, la Bourse helvétique s'intéresse d'abord aux grandes sociétés, aux fameuses blue chips et très peu aux petites multinationales comme Logitech. Or, pour une société comme la nôtre, le marché boursier est une excellente base de financement.»

Salaires en actions. «Ainsi, nous disposons d'actions que nous pouvons remettre à notre personnel. Une pratique très courante aux Etats-Unis qui a fait notamment le succès de Microsoft», explique encore Daniel Borel. Aujourd'hui, tous les collaborateurs peuvent consacrer une partie de leur salaire pour acheter des actions et les cadres ont, en plus, la possibilité de recevoir des options sur



les actions. Cette façon d'intéresser les employés à la bonne marche de l'entreprise semble rencontrer un large écho parmi le personnel de Logitech. Le cours de l'action, il est vrai, se tient bien, malgré la pression qu'ont connue les valeurs technologiques ces derniers mois.

A l'inverse des tendances du secteur, Logitech poursuit, en effet, sa forte croissance, ayant enregistré à fin janvier son neuvième trimestre record consécutif. Comme on s'en doute, le chiffre d'affaires réalisé en Suisse est négligeable. A Fremont, le président de la direction, Guerrino De Luca, ne cache d'ailleurs pas sa satisfaction et sa confiance en l'avenir: «Nous restons optimistes quant à la poursuite d'une croissance soutenue avec une gamme très large de nouveaux produits qui ouvrent de nouvelles perspectives de développement».

Innovations et diversification. Ainsi, depuis septembre dernier, une souris appelée «iFeel» d'un genre nouveau va jus-

qu'à générer des sensations tactiles dans la main. Un petit moteur permet de «ressentir» les applications informatiques, par exemple le passage d'une fenêtre à une autre ou la lecture d'une carte géographique en relief. Le patron de Logitech souligne pourtant que sa société, bien que numéro un mondial de la souris, a élargi ses activités aux interfaces homme-machine en général: «Les souris totalisent moins de la moitié de nos revenus aujourd'hui.» En effet, la multinationale fabrique aussi des claviers, des haut-parleurs et des webcams, ces petites caméras vidéo à raccorder sur son PC pour transmettre des images par l'Internet.

Guerrino De Luca évoque aussi certains développements possibles: «Après avoir conquis le bureau, nous voulons trouver notre place sur le canapé, grâce aux consoles de jeux. Il faudra trouver autre chose qu'une souris pour naviguer sur le net assis dans un fauteuil. Nous allons développer un outil adéquat, d'autant plus que les télévisions du futur

seront toutes reliées au web.» Il parle encore de rendre compatibles souris et claviers avec le standard de transmission sans fil Bluetooth, qui commence à s'imposer dans la téléphonie mobile.

Tous azimuts. Les propos de Guerrino De Luca sont en passe de se concrétiser puisque, grâce à une collaboration avec Sony, Logitech va fournir dans le courant de l'année un volant avec retour de force pour la PlaystationII. Cette nouveauté, grâce à plusieurs moteurs, permettra de ressentir physiquement ce qui arrive à l'écran.

Cette volonté de diversification se traduit également par l'annonce faite en février de vouloir acquérir la société américaine Labtec Inc., fournisseur de périphériques et d'accessoires de haute technologie pour les ordinateurs, la communication et le divertissement.

Ayant pris goût à la mondialisation, les petites souris suisses deviennent gourmandes...

PHILIPPE THÉVOZ

Il ne le fait pas encore!

Mais lorsqu'il sera grand, il voudra également retirer de l'argent en espèces du Bancomat, simplement et confortablement, partout à proximité, 24 heures sur 24. Diebold a déjà équipé 750 banques Raiffeisen d'un Bancomat que vous puissiez le faire à tout moment. Et il y en aura toujours plus.



DIEBOLD

DIEBOLD Selbstbedienungssysteme (Schweiz) GmbH
Industriestrasse 50a, CH-8304 Wallisellen
Téléphone +41 (0)1 839 15 15, Fax +41 (0)1 839 17 75

«Des briques avec des clics»

La nouvelle économie n'efface pas l'ancienne; leurs acteurs travaillent main dans la main et renforcent ainsi la nation exportatrice qu'est la Suisse. Tel est l'avis qu'exprime Rudolf Ramsauer, directeur d'économiesuisse, l'association faîtière de l'économie suisse.

«Panorama»: L'économie extérieure de la Suisse a vécu une excellente année 2000. Pourquoi?

Rudolf Ramsauer: C'est vrai. Lorsqu'on regarde les chiffres, on constate que les taux de croissance des exportations et des importations sont à deux chiffres. Et il ne s'agit là que du commerce des biens. A cela il faudrait encore ajouter les services et les activités d'investissement. Deux facteurs sont à l'origine de ces résultats: d'abord, la demande a fortement augmenté sur les marchés extérieurs. Ce qui a d'ailleurs aidé la Suisse à surmonter la récession. Ensuite, durant les années 90, des secteurs importants ont entrepris des restructurations considérables pour être plus compétitifs.

«Panorama»: Comment cela s'est-il répercuté sur les produits et leur qualité ?

Ramsauer: De toute évidence, nous produisons de manière plus efficace. Deuxièmement, de nouveaux produits ont été développés et troisièmement, la Suisse est à même d'offrir des solutions conceptuelles très compétitives. En outre, les branches qui, avec l'industrie des machines et de l'électronique ont vécu un énorme bouleversement, ont fortement progressé.

«Panorama»: Citez-nous quelques exemples de solutions conceptuelles ayant fait leurs preuves...

Ramsauer: Je pense au travail entièrement automatisé grâce aux machines-outils, aux composants complexes de l'industrie



«Les connaissances techniques restent très importantes dans notre structure économique.»

Photos: Comet Photoshopping

professions techniques. Cela est surtout valable pour les jeunes générations. Tout le monde ne peut évidemment pas s'orienter vers le secteur des services ou devenir conseiller. Les connaissances techniques restent extrêmement importantes dans notre structure économique.

«Panorama»: Quel rôle jouent les entreprises fournisseurs d'accès Internet et de software – notamment en rapport avec le commerce extérieur?

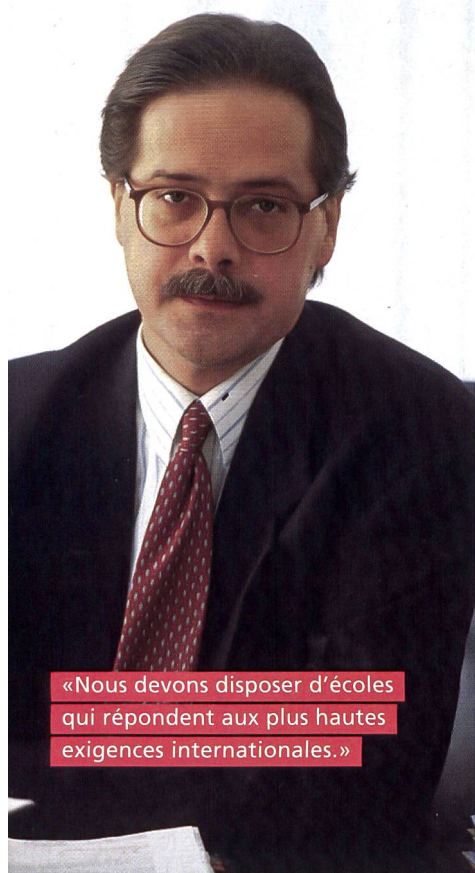
Ramsauer: Elles jouent un rôle essentiel. Elles fournissent une infrastructure de communication qui permet aux entreprises exportatrices d'intervenir sur le marché international. Surtout, les entreprises Internet proposent déjà une technologie qui peut être utilisée par d'autres firmes pour leurs besoins, ne serait-ce que pour les exportations de montres, de chocolat ou d'engineering.

Quelqu'un a parlé d'un passage de «bricks to clicks», pour signifier une mutation de la brique à la souris informatique. Mais cette image est absolument fausse. Il n'y a pas une nouvelle économie qui efface l'ancienne; le secret de l'efficacité réside dans la combinaison des deux et je parlerais davantage de «briques avec des clics». C'est vraisemblablement la raison pour laquelle les nouvelles technologies de communication ont amené un tel élan de productivité, en ce sens qu'elles ont été utilisées par les branches productives traditionnelles.

automobile ou à des solutions d'infrastructures comme les installations d'eau potable.

«Panorama»: La Suisse est-elle restée un pays d'ingénieurs?

Ramsauer: En grande partie, certes. Un de nos soucis reste le soutien efficace des



«Nous devons disposer d'écoles qui répondent aux plus hautes exigences internationales.»

«Panorama»: S'agit-il d'une chance toute particulière pour l'économie suisse d'avoir su intégrer les anciennes et les nouvelles branches?

Ramsauer: Incontestablement. Pour un petit pays comme le nôtre, nous disposons d'une structure économique très large et diversifiée. Il n'y a pas qu'une branche à faire la fortune de notre pays. Et il n'y a pas qu'une seule entreprise qui domine. C'est un énorme avantage. Etant donné que les technologies modernes de l'information sont utilisées dans toutes les branches, celles-ci ont la possibilité de rester concurrentielles et de continuer à exister.

«Panorama»: Nos succès à l'exportation rendent effectivement possible une forte poussée de la recherche, notamment dans la branche pharmaceutique. Qu'en est-il de l'industrie des machines et de la métallurgie?

Ramsauer: Il existe, de toute évidence, une relation d'échange décisive entre la production et la recherche. La recherche industrielle doit toujours avoir une base pratique. Dans la branche pharmaceutique, c'est une évidence. Et si l'état de la recherche était limité, cela aurait sans aucun doute des répercussions tôt ou tard sur la production – ceci étant également valable pour l'industrie des machines. Des représentants de la construction de centrales électriques et de turbines insistent, par exemple, sur le fait que la production suisse dépend aussi d'universités

de haut niveau – en particulier, des EPF, lesquelles couvrent ces domaines. La politique de formation dans notre pays a un rôle important à jouer.

«Panorama»: Y a-t-il un manque à combler?

Ramsauer: La politique de formation suisse est actuellement un grand chantier. On s'attelle présentement à la mise sur pied d'un système de hautes écoles techniques, lequel est en gestation pour l'instant. Ces nouvelles écoles devraient trouver leur place à côté des universités. Par ailleurs, la discussion est en cours pour l'article relatif aux hautes écoles à intégrer dans la Constitution fédérale. Il s'agit, en l'occurrence, de déterminer les compétences des écoles et leur mode de financement.

Notre objectif doit être de mettre à disposition de toute la population un bon système de hautes écoles dans notre pays. Mais nous devons également avoir des écoles qui répondent aux plus hautes exigences internationales. Nous devons être dans la capacité d'attirer les meilleurs étudiants et professeurs.

«Panorama»: C'est pourquoi vous avez demandé qu'on aborde la question de l'adhésion à l'UE avec calme et sérénité. Expliquez-vous!

Ramsauer: Nous pensons que nous pouvons résoudre d'importants problèmes avec les bilatérales. Nous devons d'abord évaluer la validité de ces accords. A notre point de vue, il est faux de s'exciter, surtout avant que les accords soient ratifiés. Dans une perspective à long terme, nous devons laisser ouvertes toutes les possibilités. C'est une position absolument légitime. Il n'y a aucune raison pour ne prendre en compte qu'une seule option. Dans le cas d'une adhésion, que nous n'excluons pas, nous devons entreprendre des adaptations internes en profondeur. Le système fiscal devra être entièrement revu, au même titre que notre système de gouvernement. Il faut, qu'un jour, nous posions tous ces problèmes sur une table afin d'y apporter des réponses interdépendantes.

«Panorama»: Donc, Il n'y a actuellement aucune urgence économique qui pourrait porter préjudice à une des options?

Ramsauer: Juste. Mais nous ne pouvons pas nous endormir maintenant; nous devons sérieusement réfléchir à quels changements internes nous sommes prêts en vue d'une éventuelle adhésion.

«Panorama»: Quelles questions de politique commerciale seront-elles prochainement à l'ordre du jour?

Ramsauer: Le thème de l'Europe reste d'actualité. Il reste des questions ouvertes, dans le domaine des denrées alimentaires, de la fiscalité ou des taxations

douanières. Dans le domaine de la politique commerciale, reste à savoir quand aura lieu le prochain round de l'OMC et quelle y sera la position du nouveau gouvernement Bush.

Plus généralement, nous devons absolument effacer l'incompréhension relative à la collaboration économique internationale et à la liberté du commerce. Nous vivons du commerce extérieur; en ce sens, nous profitons de la globalisation et c'est une chance pour nous. Mais elle doit être bien comprise et acceptée par la population.

Il ne faudrait pas qu'une mauvaise perception de la globalisation entraîne un recul au niveau national de notre propre petite économie. Ce serait catastrophique pour notre pays. Bien avant que l'on parle de la globalisation, la Suisse vivait déjà des exportations. Et elle continuera à l'avenir. Bien sûr, nous devons prendre au sérieux les critiques formulées et trouver des réponses aux questions que suscite la globalisation.

INTERVIEW: MARTIN SINZIG

Rudolf Ramsauer

Né le 6 janvier 1952 à Bâle

Domicile: Zurich

Origine: Herisau

Activités professionnelles

- > **1977-80:** analyste financier et spécialiste en crédits, départements de l'étranger à la Banque populaire suisse.
- > **1981:** entrée à l'Office fédéral du commerce extérieur
- > **1984:** transfert à l'Ambassade de Suisse à Washington; responsable des affaires commerciales bilatérales et multilatérales
- > **1987:** transfert auprès de la délégation suisse à l'AELE et au GATT à Genève
- > **1989:** suppléant du représentant permanent de la Suisse au GATT, au rang de ministre
- > **1992:** nomination comme vice-directeur à l'Office fédéral du commerce extérieur
- > **1995:** nomination comme ambassadeur et délégué pour les accords commerciaux, chef du secteur «libre-échange/pays européens»
- > **1998:** directeur de l'Union suisse du commerce et de l'industrie (Vorort)
- > **2000:** président de la direction d'économiesuisse (Fédération des entreprises suisses)



Photo: Ladd

Mario von Cranach, président du RSE, reçoit un premier chèque de 30 000 francs des mains de Kurt Strebel (à g.), directeur du siège de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen à Lausanne, en présence du professeur d'université genevois Peter Tschopp.

Fondation du Centenaire: soutien au Réseau pour la responsabilité sociale dans l'économie (RSE)...

Avec la Fondation du Centenaire, le groupe Raiffeisen soutient des projets d'utilité publique en Suisse. Afin de développer l'éthique en économie, une valeur chère aux Banques Raiffeisen, la fondation a décidé d'apporter son soutien au Réseau pour la responsabilité sociale dans l'économie (RSE), et cela sur plusieurs années. Par ce biais, elle espère contribuer concrètement à la mise sur pied d'un secrétariat efficace.

Fondé en 1999, le Réseau pour la responsabilité sociale dans l'économie (RSE) a pour but de rendre accessible à tous les profits de la mondialisation, tout en limitant les effets néfastes sur la société et la culture sociale d'un libéralisme économique débridé. Il veut inciter les dirigeants à introduire une dimension éthique dans

leurs affaires et dans leurs relations avec leurs employés. Une ambition du réseau est de créer un label social, à l'image de la certification ISO pour l'environnement et la qualité des procédures. Selon des règles éthiques, englobant les droits de l'homme, qui restent à définir, un organisme indépendant serait alors chargé de cette certification. Forte de 200 membres, cette association groupe aussi bien des professeurs d'université, entrepreneurs, cadres dirigeants que des citoyens intéressés. Si plusieurs groupes de travail sont déjà à l'œuvre du côté alémanique – par exemple, état de la responsabilité sociale dans les sociétés, politique du travail des entreprises pour les collaborateurs âgés, etc. –, le RSE veut désormais renforcer ses activités en Suisse romande. (pt.)

Succès du stand Raiffeisen à Investissima: «à rééditer!»

En février dernier s'est tenue à Lausanne la 4^e édition d'Investissima, le Salon des investisseurs et des épargnants. Unique en Suisse romande, cette manifestation a vu sa fréquentation, entre 2000 et 2001, passer de 3500 à 4700 visiteurs. Sa position de pôle romand en matière de conseil pour les produits d'épargne ne fait plus aucun doute. Sur les 49 stands du Palais de Beaulieu, les professionnels étaient nombreux, mais le grand public n'était pas

absent, particulièrement sur le stand partagé par Raiffeisen et Vontobel.

«Pour notre première participation, nous sommes ravis. Nous avons connu un flux continu de demandes. Et ce n'était pas le fait de curieux, mais d'investisseurs soucieux de bien choisir», note Christian Dubey, responsable du conseil financier à l'Union Suisse des Banques Raiffeisen. L'intérêt s'est bien entendu porté sur les diverses possibilités de placement, mais aussi sur la planification retraite et les particularités du groupe Raiffeisen. Et Christian Dubey d'ajouter: «Déjà présents à la Fonds-Messe de Zurich depuis plusieurs années, nous constatons avec Investissima que le besoin d'un conseil financier compétent va croissant en Suisse romande. Les Banques Raiffeisen veulent répondre à ce besoin. D'année en année, elles acquièrent d'ailleurs des parts de marché grâce à un conseil personnalisé et des produits très performants. Nous serons au rendez-vous de la prochaine édition.»

(pt.)



Photos: J.-P. Mæder

Durant les trois jours d'Investissima, le stand partagé par Raiffeisen et Vontobel a suscité beaucoup d'intérêt.



...et contribution à la première reconstruction des instruments de musique projetés par Léonard de Vinci

Dans le cadre de son engagement en faveur de la culture, la Fondation a également décidé d'attribuer 20 000 francs à l'Association de recherche culturelle Léonard de Vinci à

Sion qui a pour but de réaliser les instruments de musique imaginés par le génial artiste et savant italien.

Fondée en 1998, l'Association de recherche culturelle

Léonard de Vinci, s'inspire du génie de ce dernier dans l'interdisciplinarité, l'intégration et la synthèse, entre arts et science, entre passé et présent, pour:

- promouvoir les initiatives culturelles qui tendent à mettre en valeur une authentique recherche artistique et humaniste,

- favoriser la création de lieux d'échange interdisciplinaire entre les différents domaines de la recherche artistique, historique et culturelle,

– diffuser auprès d'un plus large public les innombrables aspects de la recherche de Léonard de Vinci.

Outre les conférences, expositions et concerts, cette association a déjà réalisé, avec l'aide de la Fédération des Banques Raiffeisen du Valais romand, deux instruments spectaculaires: le «Tambour mécanique militaire à tracter» et la «Timbale à mécanisme». L'ensemble des instruments musicaux issus de l'imagination de L. de Vinci devraient finalement constituer un musée unique au monde. (pt.)



Photo: J.-P. Mæder

Jean-Claude Marguelisch, président de la Fédération des Banques Raiffeisen du Valais romand, remet à Anne Kirchmeier-Casularo, présidente de l'Association L. de Vinci, le chèque qui permettra de réaliser le «tambour mécanique à tracter» (maquette).

Le Mantis effectue au moins **50 %** de votre travail de jardin!

CHARRUE GRATUITE!
(selon stocks disponibles)

Le travail de jardin facilité

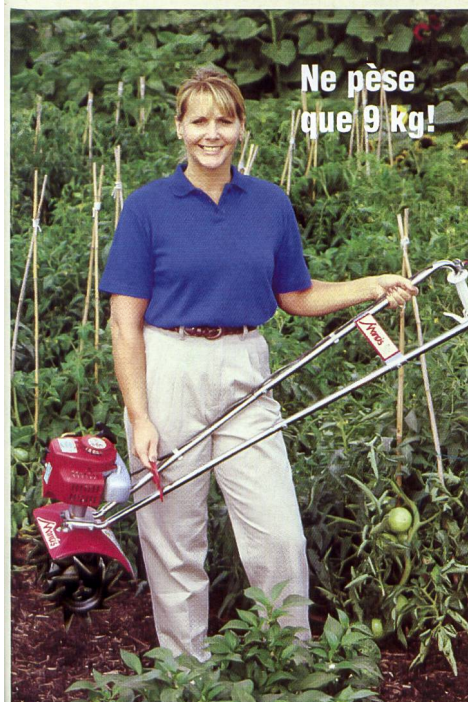
Avec Mantis, vous réussissez le double de travail, en deux fois moins de temps. Vous pouvez effectuer sept activités différentes: bêcher, planter des pommes de terre, arracher les mauvaises herbes, couper les bordures, aérer le gazon, enlever la mousse et tailler les haies.

Qui n'a pas envie d'avoir un beau jardin? Pour réaliser ce rêve, beaucoup de temps et de travail sont nécessaires – surtout pour retirer les mauvaises herbes qui repoussent sans arrêt. Heureusement une solution existe: le Mantis.

Maintenant vous avez une aide précieuse: le Mantis

Son poids très léger de 9kg, le rend très maniable et pratique dans les jardins de toute taille. Il vous fait gagner beaucoup de temps et vous épargne du travail difficile et fatigant pour vous permettre de profiter pleinement de votre jardin.

Le mode d'emploi très simple du Mantis vous aide à le manipuler très facilement. Cette petite merveille de technicité tourne à 240 T/mn, c'est à dire deux fois plus vite qu'une moto-bêche normale. Son efficacité est grande car vous ne travaillez pas dans le sens de la rotation de la bêche mais plutôt comme si vous utilisiez un aspirateur, c'est à dire d'avant en arrière et inversement. Cette façon de travailler permet au Mantis de bêcher en un temps record à 25 cm de profondeur et vous pouvez ensuite ensemençer ou planter, par exemple des pommes de terre, dans un sol extrêmement aéré. Les sols les plus durs, les plus lourds peuvent être ameublés sans problème. La plantation devient alors un vrai plaisir.



Bineuse

Outil de sarclage

Charrue

Aérateur de gazon

Cisaille à haies

Coupe-bordure

Scarificateur (éliminateur de mousse)

Pour creuser rapidement et sans peine

Même lorsque vous voulez planter des arbres ou des buissons, le Mantis creuse pour vous rapidement et sans peine. Les racines de vos plantes trouveront ainsi le sol idéal pour une bonne croissance.

Mantis – le prestidigitateur

La moto-bêche se transforme en un instant en un éliminateur de mousse. Le Mantis ressemble alors à une tondeuse à gazon en ayant toutefois à la partie inférieure, un râteau rotatif qui peut rapidement, en profondeur et bien sûr proprement éliminer la mousse de votre pelouse.

Votre appareil se change également en aérateur de gazon et permet ainsi à l'air, à l'eau et aux engrais de bien pénétrer dans votre pelouse. Votre gazon va littéralement s'épanouir



et même les anciennes surfaces peu entretenues se transformeront, en l'espace d'une année, en un gazon fort, d'un vert flamboyant.

Transformé en coupe – bordures, le Mantis nettoie les extrémités du gazon, que ce soit du béton ou des pierres naturelles. Il s'utilise comme une charrue, trace des sillons et creuse même des couloirs de drainage.

Vous avez une haie à tailler? Alors adaptez le moteur du Mantis à l'aide d'un simple tournevis et d'une clé et c'est parti! En un temps record et très facilement, vous obtenez une coupe régulière et très propre.

100 jours à l'essai, satisfait ou remboursé.

Mantis vous garantit que vous serez satisfait de votre appareil.

Testez cette petite merveille dans votre jardin. Si elle ne répond pas à vos souhaits, vous pouvez nous la retourner dans les 100 jours. Nous nous engageons à vous rembourser le prix total d'achat. Les éléments de sarclage sont en acier breveté. S'ils venaient à s'abîmer, nous vous garantissons leur remplacement pendant 5 ans.

1 million de propriétaires de jardin sont déjà fiers de posséder leur outil de jardin Mantis.

DRIT DE RETOUR
100 jours

Demande d'information

☐ Mme ☐ M. (marquer d'une croix)

Nom

Prénom

Adresse

Email

Code postal/Ville

Tél.

Renvoyez ce coupon à: **ANM Avinto Schweiz GmbH** Tél. 0800-110 111

Grindelstrasse 12

Fax 0800-110 222

8303 Bassersdorf

Email: mantis@avinto.ch

Internet: www.mantis.ch

Avinto

Avinto est, pour Mantis en Europe, le partenaire exclusif en ce qui concerne le marketing direct, la distribution et tout le service clients.

41 037 88

Animaux de compagnie

Des lapins, mais à l'extérieur

Pâques ramène la saison des lapins. Les parents aiment bien offrir ces animaux sympathiques à leurs enfants, mais le cadeau exige des précautions.

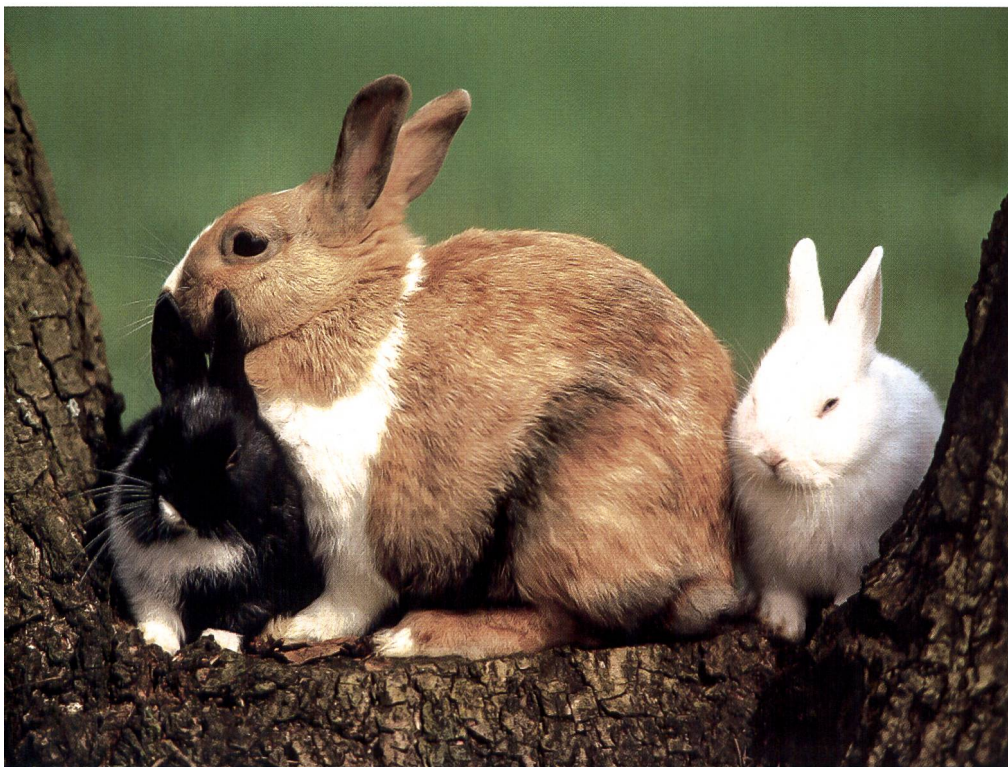


Photo: Baumann AG

pratiquée sous narcose par un vétérinaire.

Il est déconseillé de faire vivre des lapins dans un appartement. Ils se sentiront mieux à l'extérieur, hébergés dans une grande cabane avec courette, tubes pour se cacher, et plateaux surélevés d'où ils pourront observer ce qui les intéresse. La Protection suisse des animaux (PSA) recommande la cabane Nielsen, particulièrement appropriées pour une garde adaptée aux besoins des lapins. Montée sur roulettes, elle se laisse facilement déplacer sur des carrés d'herbe fraîche. Un nettoyage régulier de la maisonnette s'impose, les lapins ont un odorat très sensible et une accumulation d'urine les fait souffrir. Une cage sale augmente le risque d'infection.

Quelques choses à se mettre sous la dent. Les lapins aiment le foin et la paille dont ils se nourrissent abondamment. Ils aiment aussi les carottes, les pommes de terre. On peut leur donner une petite portion d'un mélange de graines, ainsi qu'un peu de pain sec de temps à autres. Quand il fait froid, une plus grande quantité de graines leur fournit l'énergie nécessaire. Il doit toujours y avoir de l'eau fraîche dans leur cage, ainsi qu'un rameau de bois non traité, fraîchement coupé, qu'ils rongeront avec bonheur. Les lapins doivent être habitués lentement à une nouvelle nourriture.

Quel lapin choisir? Ceux qui aiment les animaux renoncent aux races à standards poussés à l'extrême, dont font partie les lapins angora et les béliers anglais. Ils ont des poils très longs et de grandes oreilles qui rendent leurs conditions de détention difficiles et exigent des soins très poussés.

GENEVIÈVE PRAPLAN

Le lapin est domestiqué depuis des siècles. Il n'a pourtant pas oublié tous les instincts de sa lointaine vie sauvage. En particulier, il aime toujours la vie de groupe, et se retrouver seul dans une cage ne lui convient guère. La compagnie d'un cochon d'Inde ne lui plaira pas davantage. Il vaut mieux y penser à temps et, c'est la première précaution, préparer la venue de deux lapins, voire davantage, mâles et femelles castrés, qui se connaissent depuis qu'ils sont tout petits.

Quelques précautions. Ces animaux se lient très difficilement entre eux quand ils sont adultes. La vie en groupe est calme, quand ils sont à l'aise dans une cage assez grande pour qu'ils puissent s'y aménager des abris et des cachettes. Al'âge de trois mois, les lapins atteignent leur maturité sexuelle. Les mâles deviennent très belliqueux. Il est conseillé de les faire castrer assez tôt. L'intervention est

Enfants et lapins

Les lapins sont d'autant plus mignons qu'ils sont jeunes, les lapins nains surtout. Tant de peluches leur ressemblent. Ils n'en sont pas pourtant. Les enfants confondent souvent, ils les caressent et les transportent sans cesse. Certains animaux restent immobiles et ne se défendent pas quand ils ont peur, cela ne veut pas dire qu'ils aiment être touchés. Devenus grands, ils risquent de mordre ou de griffer les petits qui insistent pour les prendre. Quand on offre aux lapins les conditions de vie qui leur conviennent, on prend plaisir à observer leur comportement naturel. C'est un aspect éducatif non négligeable. Aux parents d'apprendre à leurs têtes blondes comment traiter et respecter leurs animaux favoris.

(gpr.)

Info

Renseignements auprès de la:
Protection suisse des animaux (PSA)
Dornacherstrasse 101
Case postale
4008 Bâle
Tél. 061/361 15 15, fax 061/361 16 16



Photo de famille de cow-boys et cow-girls bien de chez nous.

Photos: Ldd

Le Coyot's Country Club

Quand les grands jouent aux cow-boys

Les joyeux membres du Coyot's Country Club sévissent un peu partout en Suisse romande. Pour leur plus grande joie et celle de leurs «victimes»!

Créé en 1995 par une bande de copains mordus de musique country, le Coyot's Club compte aujourd'hui près d'une centaine de membres de toute la Suisse romande. Ses activités, en constant développement, consistent surtout à animer les fêtes villageoises et autres manifestations.

L'un est postier, l'autre serrurier-ferblantier, l'une est greffière-substitut, sa copine institutrice. Se côtoient même un PDG, un gendarme, ou un employé communal dans cette sympathique équipe dont les âges vont de 20 à passé 70 ans, tous branchés western et équipés de pied en cap jusque dans leur vie «civile». Bertrand Widmer, leur président, ne consent à se séparer de son chapeau qu'à l'intérieur de sa poste.

Attention à la prison! Un des points forts de leur animation est «La prison». Chacun peut y envoyer pour dix minutes

qui sa belle-mère, qui son patron ou le gendarme de passage, menottés comme il se doit et escortés par le Marshall et ses adjoints. Il suffit de remplir le mandat d'arrêt devant le juge avant que le shériff n'entre en action. Une fois derrière les grilles, les «prisonniers» sont confiés à la garde du geôlier qui leur offrira un cocktail maison, les enfants, eux, ayant droit à un Coca ou un thé froid. Y sont déjà passés Alain Morisod, le sous-directeur de la prison de Bochuz, le patron du CHUV, etc., tous avec le sourire, bien sûr.

Le Coyot's Country Club agrmente généralement le séjour de ses «hôtes» par des démonstrations de Line-Dance, des danses country très prisées aux Etats-Unis et dont on peut apprendre les pas. Il y a des groupes spécialisés dans cette musique comme celui de Jean-Jacques Egli, compagnon de Morisod dans ses tournées. L'occasion d'accompagner les mignonnes cow-girls mini-jupées et bottées pour un cours de «Honky Tonk» par exemple. On peut également apprendre à claquer les talons des santiags à Chavornay, dans le canton de Vaud, où les plus doués du groupe enseignent la danse western avec un succès grandissant.

Un vrai marché. Pris quasiment tous les week-ends d'avril à novembre, le Coyot's Country Club a créé il y a quelques années son propre festival à Orbe, le premier week-end de juillet, au cours duquel, ses membres transforment la



Derrière les barreaux de la prison, une attraction qui fait fureur partout!

place du Puisoir en véritable village de l'Ouest américain. On n'y trouve pas les Dalton, ni des détrousseurs de diligence, mais de la musique country exécutée par les meilleurs orchestres d'ici et d'ailleurs, du chili con carne, un saloon, des animations pour enfants, différents stands: jupes en peau de daim, chapeaux, bottes, t-shirts, longs manteaux de cuir, briquets Zippo, CD, etc., ou encore de très beaux bijoux indiens. On y montre aussi comment monter et démonter un tipi, lancer le lasso, faire claquer un fouet, allumer un feu. Tout cela, bien sûr dans un décor adéquat de cactus et de vieilles voitures américaines.

Le noyau dur du Coyot's Country Club, fort d'une dizaine de personnes réparties dans toute la Suisse romande, ne vit et ne pense que western. Ils possèdent des véhicules made US, se rendent régulièrement outre-Atlantique pour se ressourcer à la culture cow-boy. Certains montent à cheval et tous consacrent leurs loisirs à ce délicieux hobby. Ajoutons que ce club sympathique édite une publication six fois l'an à destination de ses membres et des personnes intéressées par ses activités.

SIMON VERMOT

Info

Coyot's Country Club,
case postale, 1350 Orbe,
tél. 024/430 23 38 ou 024/441 00 38.



Sur la Saône et le Rhône

La croisière du 1^{er} août

Pas besoin de s'embarquer dans les Caraïbes pour que la croisière s'amuse... «Panorama» vous propose de laisser vos soucis et vivre une semaine d'évasion, de découverte et de détente au fil de l'eau à bord du MS Van Gogh. Arrosées par un soleil généreux, les rives de la Saône et du Rhône vous dévoileront tous leurs charmes, de Mâcon jusqu'à la Camargue. Couleurs et saveurs au rendez-vous.



Rien de tel pour se détendre et se changer les idées qu'une semaine de vacances sans soucis. Laissez-vous donc porter par les flots de la Saône et du Rhône et goûtez aux plaisirs de la croisière. Le programme promet de nombreuses découvertes naturelles, culturelles, gastronomiques ou musicales.

«Spécial 1^{er} août – Croisière de 7 jours sur la Saône et le Rhône» du 30 juillet au 5 août 2001

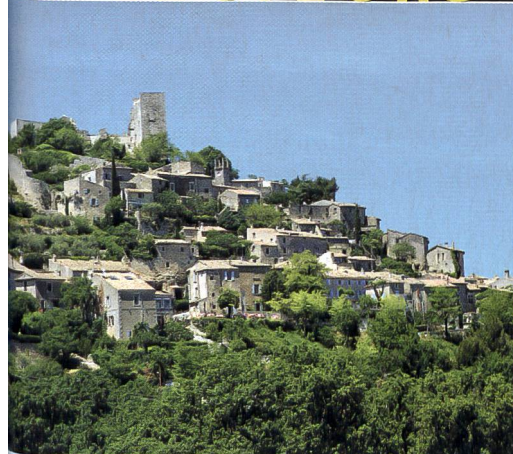
Lundi 30 juillet: Suisse romande–Chalon. Transfert en car de Suisse romande à Chalon. Embarquement vers 18h30. Présentation de l'équipage et apéritif de bienvenue. Premier dîner à bord du bateau qui quittera Chalon pour se diriger vers Mâcon. Escale de nuit.

Mardi 31 juillet: Mâcon–Lyon. Après le petit déjeuner à bord, vous aurez la possibilité de vous promener dans la vieille ville de Mâcon. Vers 11h, le bateau quittera Mâcon et s'arrêtera après le déjeuner à Montmerle. Visite facultative avec bus dans le vignoble du Beaujolais ainsi que le Hameau du vin, musée du vin, unique en Europe. Retour au bateau pour continuer vers Lyon. Dîner à bord. Escale de nuit.

Mercredi 1^{er} août: Lyon–Tain–L'Hermitage. La matinée commencera par une excursion facultative à travers Lyon. Vous découvrirez la seconde ville de France admirablement située au confluent du Rhône et de la Saône. Déjeuner à bord. Départ en direction de Tain–L'Hermitage où vous arriverez dans la soirée. Escale de nuit.

Jeudi 2 août: Tain–L'Hermitage–Ardèche–Avignon. Départ du bateau tôt le matin, passage près de Valence, Montélimar et Viviers. Après le déjeuner, excursion facultative dans les Gorges de l'Ardèche. Ici, l'Ardèche a foré la falaise et il en résulte une arche naturelle grandiose. L'itinéraire emprunte la célèbre route des gorges d'où l'on découvre les méandres harmonieux de la rivière. Arrivée en fin de soirée. Dîner à bord. Le bateau se dirigera vers Avignon.

Vendredi 3 août: Avignon–Arles. Après le petit déjeuner, visite facultative et guidée du Palais des Papes, véritable citadelle assise sur un piton de roc, complétée par une ceinture de remparts. Retour au bateau pour le déjeuner. Départ en direction d'Arles. Arrivée dans l'après-midi, temps libre dans la vieille ville d'Arles. Dîner à bord. Escale de nuit.



155 francs de réduction pour les sociétaires

Les sociétaires Raiffeisen bénéficient d'une réduction de 155 francs sur les prix indiqués. Veuillez inscrire sur le coupon de quelle Banque Raiffeisen vous êtes membre!

Prix par personne:

Fr. 1550.-

Supplément pour cabine individuelle:

Fr. 300.-

Supplément pour le pont supérieur:

Fr. 100.-

Ce prix comprend:

- > le transfert en car aller et retour
- > la croisière en pension complète, du dîner du 1^{er} jour au petit déjeuner du dernier jour
- > le logement en cabine double climatisée avec douche et toilettes (cabine extérieure)
- > l'animation avec l'orchestre champêtre «BööDeLe» et Monic

- > le drink d'accueil
- > la soirée du commandant
- > l'assistance de l'hôtesse à bord
- > un accompagnant au départ de la Suisse
- > les taxes portuaires

Ce prix ne comprend pas:

- > les boissons
- > les assurances
- > les excursions facultatives
- > les pourboires

Date limite d'inscription:

30 avril 2001

Inscrivez-vous rapidement, le nombre de places étant limité!

Samedi 4 août: Arles-Camargue-Martigues.

Aujourd'hui, excursion facultative en Camargue. Immense plaine exceptionnelle où la mer, les marais et étangs sont habités par une faune extraordinaire d'oiseaux aquatiques. Visite de la ravissante cité des Saintes-Maries-de-la-Mer, légendaire pour ses rassemblements religieux de gitans... Retour à bord du bateau à Port-Saint-Louis pour le déjeuner. Départ du bateau en direction de Martigues par le canal de Fos qui

longe la Méditerranée. Soirée du commandant. Escale de nuit.

Dimanche 5 août: Martigues-Suisse romande.

Débarquement après le petit déjeuner à Martigues et transfert en car en direction de la Suisse romande. Déjeuner en cours de route. Fin de nos services.

Pour des raisons de sécurité de navigation, la compagnie et le capitaine du bateau sont

seuls juges pour modifier l'itinéraire de la croisière.

Le MS Van Gogh: 80 cabines doubles – toutes équipées douche/WC – radio – chauffage central – salon – salle à manger – bibliothèque – radar – radiotéléphone – électricité 220V – climatisation de l'ensemble du bateau – TV/vidéo – grand pont soleil – longueur 110 m/ largeur 11 m – construction 1999.

Coupon d'inscription

J'inscris/nous inscrivons les personnes suivantes au voyage de lecteurs «Panorama»

«Spécial 1^{er} août – Croisière de 7 jours sur la Saône et le Rhône» du 30 juillet au 5 août 2001 (les prix s'entendent par personne, y. c. TVA 7,6%)

- ☐ cabine double Fr. 1550.-
☐ cabine individuelle Fr. 1850.-

- ☐ supplément pour le pont supérieur Fr. 100.-
☐ assurance annulation obligatoire Fr. 35.-
 (sauf si titulaire d'une assurance personnelle)

1. Nom, prénom:

2. Nom, prénom:

Rue:

NPA/localité:

Atteignable la journée par téléphone au:

Membre de la Banque Raiffeisen de:

Date:

Signature:

A découper et à envoyer jusqu'au 30 avril 2001 à:

Voyage de lecteurs «Panorama», Union Suisse des Banques Raiffeisen, route de Berne 20, 1010 Lausanne



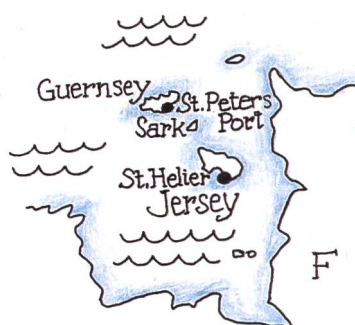
Flotel-Tours

voyager sans se dépêcher



Jersey-Guernsey

8 jours romantiques dans les îles de la Manche! A découvrir sans attendre: le paradis floral des "Channels Islands". Après un court vol avec CROSSAIR, vous atterrirez au milieu de la Manche dans les îles paradisiaques que sont Jersey, Guernesey et Sark. Vous apprécierez le style de vie anglais et la cuisine française. Vous pourrez y faire des excursions intéressantes et admirer de petites villes charmantes.



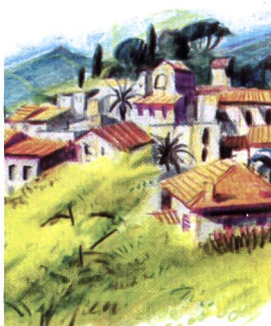
Dates de voyage 2001

29.05.01 - 05.06.01
16.06.01 - 23.06.01
14.07.01 - 21.07.01
11.08.01 - 18.08.01
01.09.01 - 08.09.01

8 jours de voyage à partir de SFr. 2550.-

Chemin de fer de Tende

4 jours de chemin de fer alpin et de palmiers sur la Côte d'Azur! Vous voyagez jusqu'à la mer Méditerranée et découvrirez 4 célèbres chemins de fers! Vous aurez l'opportunité de visiter la ville de Nice et son atmosphère franco-italienne. Ensuite, vous quitterez la Côte d'Azur par le «Chemin de Fer de Provence» et rejoindrez la Suisse en passant à travers les beaux paysages montagneux de Haute Provence. Une expérience ferroviaire inoubliable pour tous!



Dates de voyage 2001

10.05.01 - 13.05.01 (je-di)
17.05.01 - 20.05.01 (je-di)
01.06.01 - 04.06.01 (ve-lu)
07.06.01 - 10.06.01 (je-di)
14.06.01 - 17.06.01 (je-di)
23.08.01 - 26.08.01 (je-di)
06.09.01 - 09.09.01 (je-di)
14.09.01 - 17.09.01 (ve-lu)
27.09.01 - 30.09.01 (je-di)

4 jours de voyage à partir de SFr. 790.-

Croisière sur la Seine et l'Yonne



7 jours de rêve en France! Une croisière à bord du MS ANACOLUTHE vous permettra de découvrir le charme d'une péniche française. Ce voyage vous mène de Paris jusqu'à la petite ville de Joigny, tout au long de la Seine et de la vallée de l'Yonne. A travers les grandes fenêtres du bateau, vous jouirez d'une vue superbe sur les paysages de France. La cuisine est légère et raffinée, selon les traditions culinaires françaises. De très bons vins, provenant de différentes régions, sont inclus dans le prix.

Dates de voyage 2001

26.05.01 - 01.06.01 (sa-ve)
21.07.01 - 27.07.01 (sa-ve)

7 jours de voyage à partir de SFr. 1990.-

Ces deux dates sont des croisières exclusives de Flotel-Tours!

Sont inclus :

- Billet de raccordement pour le lieu de départ / l'aéroport
- Trajet en bus confortable
- Jersey: Vol de ligne avec CROSSAIR
- Tende: Voyage en train selon programme
- Toutes les taxes d'aéroport et taxes portuaires
- Seine: Bateau de première catégorie
- Boisson de bienvenue
- Demi-pension
- Seine: Pension complète à bord
- Toutes les excursions comprises (sauf Jersey)
- Seine: Pourboires à bord
- Guide Flotel-Tours
- Documentation de voyage détaillée

Envie de partir ?

Nous vous faisons parvenir gratuitement et sans obligation notre catalogue avec les programmes détaillés.

Je m'intéresse à :

- ☐ Croisières fluviales
- ☐ Autour du monde

- ☐ Jersey-Guernsey
- ☐ Chemin de fer de Tende
- ☐ Croisière Seine et Yonne

Prénom

Nom

Rue/

NPA/lieu

Téléphone

Date de naissance



Flotel-Tours



Grand-Rue 20, 1820 Montreux
Tél. 021 963 83 34
Fax 021 963 83 52
E-Mail : flotel-tours@geriberz.ch

PA0114F

Flotel-Tours

Croisières fluviales



2001

Réservez dès maintenant : Téléphone 021 963 83 34

Flotel-Tours

186 CHARS SUÉDOIS POUR LA SUISSE



Dessinateurs de presse:
Gérald Herrmann

Comme un super journaliste

Etudes de lettres à Neuchâtel et Genève, professeur d'allemand pendant une décennie, Herrmann s'est lancé dans le dessin de presse à 28 ans. Grâce à Pierre Dufresne, rédacteur en chef du *Courrier de Genève*, qui lui a permis de faire ses premières armes.

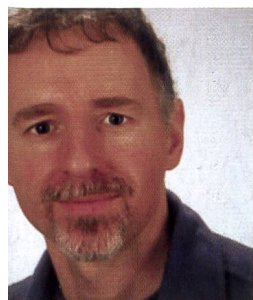


Photo: Ldd

m'ont permis de vivre sans enseigner. Et puis, il y a trois ans, la Tribune m'a offert un poste à plein temps.

«Panorama»: Comment se passe votre collaboration?

Herrmann: Je réalise un dessin par jour avec le privilège d'avoir un espace éditorial en page 2. Je peux choisir mon sujet, titrer mes dessins moi-même, ce qui me permet d'établir un dialogue avec les lecteurs. Je n'ai pas d'autre censure que la mienne, ce qui est très sain dans la mesure où l'une des missions de l'humour est aussi de créer un lieu de liberté. Il faut titiller le lecteur, certes, mais sans jamais le choquer.

«Panorama»: Existe-t-il, pour vous, des sujets difficiles?

Herrmann: Certains sont plus difficiles que d'autres, bien sûr, à commencer par la religion qui est une communion par le haut tandis que l'humour est une communion par le bas. Ils ne peuvent se rencontrer que difficilement. Il y a la mort aussi, un thème sur lequel on ne peut pas faire de l'humour à n'importe quel moment, bien qu'il serve parfois à cicatiser des plaies. J'ai besoin de bien connaître un sujet avant de le traiter. J'aime bien avoir

une certaine profondeur, «grailer» du côté où les gens ne vont pas, chercher autre chose que ce qui peut s'écrire.

«Panorama»: Comment définiriez-vous votre style?

Herrmann: J'ai une main malhabile et je ne peux me reposer sur mon trait comme, par exemple, mon ami Chappatte. Alors, pendant longtemps j'ai essayé de gommer mon trait, de faire croire qu'il n'y avait qu'une idée. Ce qui m'a amené à proposer des dessins très minimalistes. Mais, le temps s'écoulant, je me suis débarrassé de ce complexe en utilisant mes défauts pour en faire un style. Grâce à mes défauts, mon dessin ressemble énormément à du Herrmann!

«Panorama»: Pensez-vous être proche du journalisme lorsque vous traitez un thème?

Herrmann: Le dessinateur de presse est un super journaliste! A force de faire court, les hommes de plume sont en train de réduire toute la complexité du monde pour la simplifier dans une illusion de compréhension. L'impact d'un dessin est tout autre même si je les accompagne toujours d'un peu de texte.

«Panorama»: A quoi attribuez-vous votre réussite?

Herrmann: C'est un grand mot! Mais pour répondre à votre question, je dirai que je possède la qualité de voir le défaut dans l'autre, que je suis littéralement happé par ça. Je ne vais très près du sujet que pour mieux voir le détail, le point noir sur le visage de la dame. Je ne suis pas arrivé au dessin de presse par la qualité de mon trait mais par mon intellect. Je crois que c'est un avantage car il ne suffit pas de savoir dessiner mais aussi avoir une certaine forme d'esprit et, le plus important, un grand intérêt pour l'actualité et la politique.

«Panorama»: Quel est votre grand rêve?

Herrmann: Il n'y a rien de plus beau que de créer une certaine complicité avec un public restreint. Par conséquent, je suis parfaitement à l'aise à la Tribune. Je donne tous les jours ce que je suis, parfois très bon, parfois moins. Je réagis à l'événement mais je ne crée rien. Mon rêve serait d'écrire un scénario de bande dessinée. J'ai d'ailleurs déjà commencé.

INTERVIEW: SIMON VERMOT

«Panorama»: Est-ce dû au hasard, ce métier?

Herrmann: A 17 ans, je faisais les caricatures de mes profs et ça faisait beaucoup rire mes camarades, mais à aucun moment j'ai pensé que d'un amusement je pouvais faire un métier! Dufresne était un type formidable qui donnait sa chance à tout le monde. Il a trouvé une forme d'esprit qui lui plaisait dans mes croquis et même si j'étais médiocre, ça n'a pas porté trop de conséquence je crois, d'autant plus qu'on me payait 20 francs le dessin. Au bout de deux ans, j'ai eu l'idée de faire un strip pour l'Hebdo, puis La Liberté m'a engagé à 50% tandis que je commençais à collaborer à la Tribune de Genève. Ce qui fait que toutes ces «piges» mises ensemble

Suède



Espagne



Achat d'une maison à l'étranger

Pour les vacances ou pour la retraite

La Suisse est belle, mais chère. Et le climat? On peut trouver n'importe où sur terre des endroits plus cléments. Pourquoi, dès lors, ne pas acheter à l'étranger une maison, que ce soit comme résidence secondaire ou pour abriter ses vieux jours? Le collaborateur de «Panorama», Franz Auf der Maur, récemment de retour comme ex-résident à l'étranger, donne ici quelques astuces de son propre crû.

Astuce n°1: profiter de l'expérience des autres. Les Confédérés sont un peuple de voyageurs et d'émigrants. Au cours des dernières années, des colonies entières de Suisses se sont retrouvées en France et en Espagne. Et tandis que dans la proche région frontalière française et jusqu'en Bourgogne il s'agit principalement de résidences secondaires pour les vacances et les week-ends prolongés, il y a, sur les rives espagnoles, des résidences de retraités pour les rentiers affamés de soleil.

C'est si simple de s'y rendre une fois, de louer une chambre dans une pension et de collecter des informations auprès des gens qui vivent là sur ce qu'ils ont fait comme expériences, bonnes ou mauvai-

ses! Même dans les régions les plus éloignées, de l'Alaska jusqu'en Australie, on rencontre des Suisses exilés volontaires, qui donneront volontiers quelques indications. Comme point de départ idéal, on peut s'adresser aux clubs suisses locaux (voir encadré).

Astuce n°2: faire son autocritique. Avant d'acquérir une résidence secondaire ou de quitter définitivement son chez-soi d'origine pour s'installer à l'étranger, il y a lieu de se poser quelques questions sur soi-même et bien sûr, d'y répondre objectivement.

Pourquoi suis-je attiré par l'étranger? Est-ce que je m'intéresse vraiment à d'autres pays et cultures? Suis-je un tant

soi peu doué pour les langues et ouvert au monde? Puis-je m'adapter à de nouvelles mentalités? Ai-je apprécié, jusqu'à présent, mes séjours à l'étranger? Ou étais-je particulièrement content de revenir en Suisse? Est-ce que je pourrais facilement quitter mon environnement sans souffrir du mal du pays? Et, très important: mon/ma conjoint/te supportera-t-il/elle le changement de décor, nous avons tous les deux les mêmes attentes de la vie à l'étranger?

Astuce n°3: être critique. La vente immobilière et de propriétés à des Suisses à l'étranger est une activité florissante qui comporte ses zones d'ombre. A part les agences et les intermédiaires sérieux, il y a de nombreux intervenants douteux (parmi eux, malheureusement aussi des Suisses), qui profitent de la naïveté de leurs clients. Il est donc recommandé de s'informer d'abord auprès des gens qui vivent sur place (voir Astuce 1) et ensuite, de comparer en toute tranquillité les différentes offres.

Il faut un peu de temps avant de se familiariser avec les conditions du marché local. Il est suspect que le vendeur fasse pression. La villa qui vous intéresse est une affaire exceptionnelle? Si vous

Où trouver de l'aide?

Pour toute question se rapportant à l'achat d'une maison ou d'un terrain à l'étranger, deux agences commerciales peuvent renseigner:

- > Agence-conseil, Emigration Now
Am Schanzengraben 27, Postfach,
8039 Zurich, tél. 01/ 286 64 27
- > Conseil en émigration
Emigration by information

Apollostr. 5, Postfach,
8032 Zurich, tél. 01/ 389 11 35

> La représentation des 700 clubs suisses à l'étranger est l'Organisation des Suisses de l'étranger, Alpenstr. 26, 3006 Berne, tél. 031/ 351 61 00. Cette organisation à but non lucratif donne gratuitement les adresses des clubs locaux et édite la brochure «Revue suisse». (adm.)

France



Photos: Brigitte Zvahlen Auf der Maur

attendez dans le scepticisme, vous apprendrez peut-être que le propriétaire précédent s'en va parce qu'une voie express va être construite au bas du jardin.

Astuce n°4: vérifier les conditions locales durant toute l'année. Echapper aux rudesses hivernales helvétiques et aller se dorer la pilule dans le Sud de l'Espagne ou aux Caraïbes, dans les senteurs printanières – Qui cela ne tenterait-il pas? Il faut toutefois se garder de conclure une affaire dans un tel climat de vacances. Il est bien plus judicieux de louer un objet dans l'endroit de vos rêves pour pouvoir y vivre aux différentes saisons et palper des yeux et du nez l'atmosphère locale. Bien possible que le paradis printanier se transforme en enfer durant l'été. Peut-être une plage prise d'assaut par les moustiques en automne et des conditions de vent insupportables en hiver (et l'air sera chargé des odeurs de la raffinerie de pétrole du coin au lieu de vous chatouiller les narines avec des senteurs florales!) Et même si l'hiver vous semble doux, il se pourrait qu'il y ait sur place une pénurie de combustible pendant des semaines.

Astuce n°5: contrôler la construction. Partons du principe que la propriété à l'étranger soit réservée à l'usage personnel et non destinée à de quelconques spéculations. Il est d'autant plus important de contrôler si l'objet vaut le prix demandé. Faute de quoi, on risque de se retrouver doublement pénalisé: d'abord, on a perdu de l'argent, et puis, on se retrouve «coincé» avec une maison qui ne convient pas. Attention donc aux

offres mirifiques telles que «propre vignoble», «étang privé» ou même «domaine de chasse». Il est bien plus important de s'assurer de l'état de la construction elle-même, et cela, seul un spécialiste peut s'en charger.

Pour ne pas être désagréablement surpris, il faut faire exécuter un contrôle à deux niveaux de la propriété – par un professionnel local et par un spécialiste venant de Suisse. Si tous deux concluent que la construction est bonne, on peut tenter le coup. En principe, il vaut la peine de payer le prix d'une bonne qualité – même si pour le même montant, vous pouvez acquérir un objet bien plus grand mais en mauvais état. Nul doute qu'un couple de retraités se sentira plus à l'aise dans un coquet bungalow, accueilli-lant et moderne, plutôt que dans un château poussiéreux de 20 pièces, aux murs fissurés, avec des fuites au toit, une installation de chauffage défectueuse et un parc en friche.

Astuce n°6: prévoir un budget large. Les prix immobiliers à l'étranger étant particulièrement avantageux par rapport à la Suisse, il est facile de céder à la tentation d'acheter ou de faire construire une maison. Mais qu'on ne s'illusionne pas: à la fin, la chose sera tout de même plus chère que prévu. Ne serait-ce que les expertises, pour commencer (et chaque franc, chaque peseta, chaque peso compte). A cela s'ajoutent des impôts luxueux, des frais et taxes lors du changement de propriétaire.

Il n'est effectivement pas rare que la propriété foncière soit fiscalement taxée plus fortement à l'étranger qu'en Suisse.

En outre, il est utile de prévoir des moyens financiers pour agrandir, rénover et pour l'entretien usuel de la propriété. Ne pas oublier les imprévus: un nouveau gouvernement qui pourrait doubler la fiscalité sur les immeubles, la nouvelle installation d'approvisionnement en eau enfin prête grevée de taxes de raccordement onéreuses...

En tous les cas, mieux vaut prévoir un budget largement compté ainsi qu'un poste «réserves» tout aussi grand pour «dépenses diverses». L'expérience veut qu'en raclant les fonds de tiroir pour acheter une maison à l'étranger, on se trouve rapidement à sec. Et puis, il faut pouvoir aussi profiter de la vie et éventuellement, faire une petite visite au pays natal.

Astuce n°7: les méandres de l'administration. Autre pays, autres mœurs, autre bureaucratie. Plus on s'éloigne des us et coutumes helvétiques, plus il est important de s'adresser à des résidents locaux qui ont eu à se débattre dans la jungle des prescriptions et des lois du pays. Vous pouvez aussi essayer de savoir jusqu'où un Suisse qui veut rester sérieux peut aller en matière de paiements au noir, de soustraction fiscale, de non-respect de prescriptions en matière de construction ou voire, de corruption de fonctionnaire (en cas de doute, mieux vaut s'abstenir).

Et dans ce même contexte, il est bon de songer aussi à ce qui se passerait en cas de décès du propriétaire – quelles précautions doivent être prises afin que la maison et le terrain soient transmis – si possible dans leur entier – aux héritiers vivant en Suisse.

FRANZ AUF DER MAUR

Offre spécial!

...seersucker et satin fin!

dès **59.90**

aussi en grandeur
160 x 240 cm

Drap-housse Flair en Mako-Jersey fin

100% coton peigné.

Grandeur	90-100 x 200	140-160 x 200	180-200 x 200
bleu royal	1.382.492.PAF	1.383.492.PAF	1.384.492.PAF
rouge	1.382.646.PAF	1.383.646.PAF	1.384.646.PAF
orange	1.382.240.PAF	1.383.240.PAF	1.384.240.PAF
noir	1.382.700.PAF	1.383.700.PAF	1.384.700.PAF
par pièce	39.90	54.90	69.90

(Bitte Artikelnummer, Grösse und Farbe angeben)



Parure de lit Sunshine Seersucker soleil

100% coton.

116.102.PAF	1 x 65/100 + 1 x 160/210 cm	59.90	119.80
116.104.PAF	1 x 65/100 + 1 x 160/240 cm	69.90	139.80

Parure de lit Sunshine en satin soleil

100% coton.

216.102.PAF	1 x 65/100 + 1 x 160/210 cm	69.90	139.80
216.104.PAF	1 x 65/100 + 1 x 160/240 cm	79.90	159.80

Tél. 052 232 41 28

Fax. 052 232 62 23

e-mail: info@angela-bruderer.ch

www.angela-bruderer.ch



OUI, JE COMMANDE:

Quantité	No.d'article	Grandeur	Prix

La livraison se fait avec facture, participation aux frais d'envoi en plus, payable dans les 20 jours.

☐ Je souhaite recevoir le nouveau catalogue Angela Bruderer!

Nom _____

Prénom _____

Rue, n° _____

NPA/localité _____

Signature _____

Tél. _____

Envoyez le bon de commande à:

Angela Bruderer SA case postale 1253
8401 Winterthur

ANGELA
BRUDERER

PAF 04/01

Des fleurs entre velours et soie

Le pavot accompagne l'humanité depuis les origines du travail des champs. Aujourd'hui, ces magnifiques fleurs des cultures et les variétés apparentées ont conquis une place dans nos jardins.

Sur les sites archéologiques des palafittes remontant à l'ère néolithique (environ 4500 ans avant J.-C.), les chercheurs ont découvert des graines de pavot. Dans la tombe de Toutankhamon, qui a vécu entre 1300 et 1200 av. J.-C., on a retrouvé des fleurs de pavots. C'est à l'homme moderne, avec les désherbants, que l'on doit la disparition des pavots de nos champs. Mais où les machines excavatrices mettent sens dessus dessous la couche d'humus, ils reviennent comme plantes pionnières.

Du nectar pour les insectes. Du pavot est extrait non pas le miel mais le pollen. Abeilles et bourdons le récoltent pour nourrir leurs larves. La couleur rouge intense est en quelque sorte l'enseigne d'un lieu de festin.

Les anciens Grecs appelaient le pavot la «fleur du rêve». Si on fend la capsule séminale, il sort un liquide semblable à du lait. Du pavot somnifère, on extrait l'opium avec lequel on peut produire la morphine, malédiction et bénédiction de l'humanité: comme médicament, il soulage des douleurs ou, comme stupéfiant, il détruit des vies.

De magnifiques fleurs. Il n'est dès lors pas surprenant que la culture du pavot somnifère soit interdite. Mais heureusement que les autres variétés de pavots offre un large choix. Le premier de tous est le pavot oriental, une plante vivace qui peut atteindre plus d'un mètre de haut. Il ne fleurit pas seulement dans le rouge classique – qui se voit dans les champs au mois de juin –, car les cultivateurs ont fait du bon travail en créant des tons de rose, saumon, blanc ou bicolore. La plante a besoin de place en suffisance, d'un terrain bien drainé et du soleil à 360 degrés. Les capsules séminales sont souvent utilisées pour des compositions avec des fleurs séchées et autres décorations.

Le pavot d'Islande (papaver nudicaule) a la vie courte, n'étant souvent cultivé que deux ans. Les fleurs sur une longue tige d'environ un demi-mètre



Avec ses fleurs géantes et brillantes, le pavot oriental fait fureur dans tous les jardins.



Le pavot des moissons traditionnel se trouve dans les prés et les jardins naturels.



Le pavot oriental: fleurs de velours et de soie.



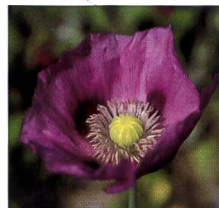
Pavots en abondance.



Le pavot d'Islande est une plante magnifique pour la taille et la décoration.



Le pavot «Lady Bird» séduit avec ses taches obscures sur les pétales.



Le pavot des moissons souvent se multiplie tout seul et, au cours des années, change même de couleur.



Cette culture de pavots est surnommée «poule et poussins».



Le pavot des moissons «Angels Choir» à l'abondante floraison.

éclosent, entre mai et septembre, dans des teintes chaudes comme le jaune et l'orange, le rose saumon et ivoire.

Pavots en pot. Celui qui veut avoir des pavots en pot doit les couper quand ils bourgeonnent et immerger l'extrémité de la tige dans l'eau bouillante pendant 20 secondes ou la brûler avec la flamme d'une bougie. Cela évite la sortie du liquide blanc et prolonge la conservation.

Le pavot des moissons (papaver rhoeas) est une espèce annuelle et fleurit en rouge feu, rose ou blanc à partir de fin mai jusqu'en plein été. Pour les jardins en rocailles, comme pour des terrains arides, le pavot alpinum est particulièrement adapté. La plante mesure environ 15 centimètres et fleurit en blanc et jaune d'avril à septembre. En outre, le pavot d'Islande convient parfaitement aux rocailles avec ses fleurs «légères».

Culture et multiplication. La majeure partie des espèces de pavot peuvent être cultivées facilement à partir des graines. Le pavot des moissons est semé entre avril et mai ou en septembre; le pavot d'Islande de mai à juillet. La plante de pavot a des racines aux ramifications capillaires et, pour cette raison, il est difficile de la transplanter. Il est donc conseillé de semer directement à l'emplacement choisi ou dans de petits pots.

Enfin, les espèces orientales robustes sont semées de mars à fin juillet. Après la période de floraison, les arbustes peuvent être multipliés en prenant une grosse racine et en la taillant en morceaux de la longueur d'un doigt. Ces derniers sont ensuite plantés verticalement dans un mélange de tourbe et de sable, en les maintenant humides. Après quelques semaines, on observe les premiers germes. A partir de mai, on peut les planter dans le jardin.

EDITH BECKMANN



De vieux
poêles suédois
à remplacer?
Hamex – une
valeur sûre pour
des meubles
cheminées
modernes!

Par exemple
modèle «Statura»
incroyable, à partir de CHF 3'630.–
ou (petite illustration)
modèle «Atrio»
incroyable, à partir de CHF 4'290.–


H A M E X
Poêles • Cheminées

**Demandez le poëlier-fumiste de
votre région ou rendez visite à notre
exposition de poêles-cheminées
à Littau/Lucerne.**

Horaires d'ouverture:
Du lundi au vendredi 8.00h - 12.00h
13.30h - 18.30h
Le samedi 9.00h - 13.00h
(pour le samedi, il est désiré de prendre rendez-vous)

Hamex AG, Centre suisse des poêles-cheminées, Grossmatte-Ost 2-4
CH-6014 Littau-Lucerne, Téléphone 041-250 71 71, Téléfax 041-250 72 29

**Je brûle de curiosité.
Veuillez me faire parvenir votre documentation gratuite.**

Nom _____

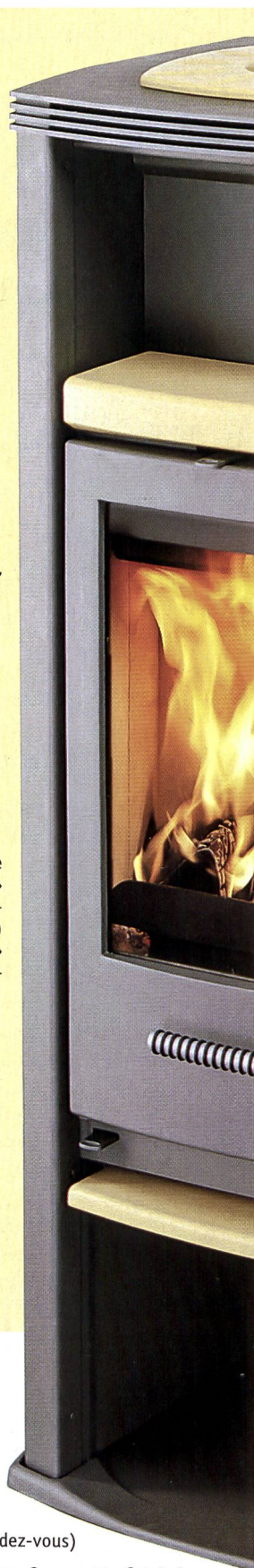
Adresse _____

Lieu _____

Téléphone _____

Internet www.hamex.ch, E-Mail hamex@tic.ch

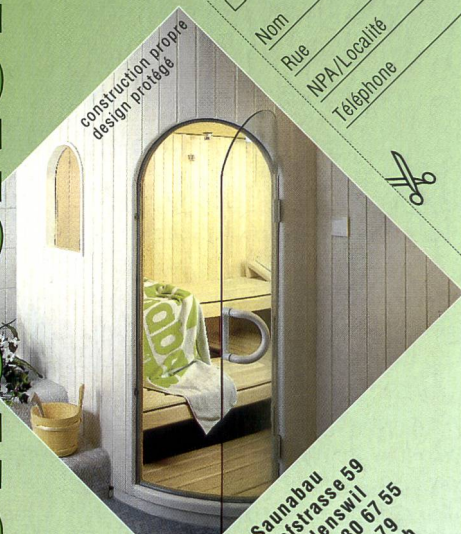
pan franz. 4/01



KÜNG • SAUNA

Coupon pour
documentation
☐ Sauna finlandais
☐ Sauna bio/BIO-SA
☐ Sauna en poutres
☐ Bain de vapeur
☐ Whirl-Pool
☐ Solariums
☐ Appareils fitness

construction propre
design protégé



Nom _____
Rue _____
NPA/Localité _____
Téléphone _____
Pan _____



Küng AG Saunabau
Obere Lehnstrasse 59
CH-8820 Wädenswil
Téléphone 01/780 67 55
Téléfax 01/780 13 79
info@kueng-sauna.ch

**La location et la
vente de biens
immobiliers génè-
rent des frais.
ImmoScout24 vous
aide à les réduire.**

**IMMO
SCOUT24**

**Vous avez un bien immobilier – Nous avons les clients potentiels.
Annonce possible par tél. 0900 900 924 –.99/min.**

Excès de poids

A la recherche de la ligne perdue

Le retour des beaux jours met en lumière un fait de société: malgré le boum du fitness et les conseils diététiques, de nombreuses personnes dépassent le poids idéal. Dans les pays occidentaux, l'embonpoint est comme une épidémie qui met en danger la santé.

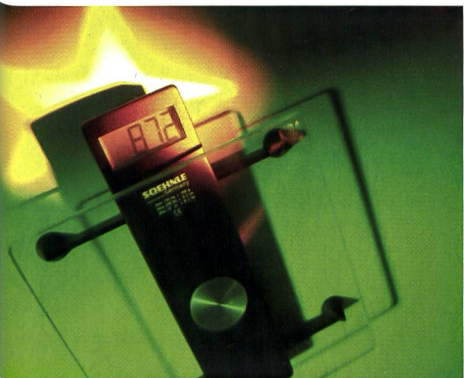


Photo: Maja Beck

Dans une étude globale sur la santé 1992/93, l'Office fédéral de la statistique a enregistré les kilos affichés par la balance de Monsieur et Madame Tell. Il s'avérerait alors que 21,8% des femmes et 39,2% des hommes présentaient un excès de poids. Une même étude menée en 1997 montrait que ces chiffres avaient encore augmenté. En outre, un enfant sur huit entre six et dix ans souffre d'obésité.

L'indice de masse corporelle. Ces résultats doivent inquiéter même s'ils ressortent de critères de sélection sévères. Est obèse celui qui dépasse 25 d'indice de masse corporelle. Celui ou celle qui veut se tester divise son poids de corps par la taille (en m²).

Cette valeur de 25 comme indice de poids normal est largement reconnue au plan international, beaucoup plus que l'histoire de retrancher 100 cm à sa taille pour obtenir le poids idéal. Car, en fait, avec cette méthode, la valeur obtenue est souvent encore 10% trop élevée. Quatre cinquièmes des gens qui dépassent le poids normal ont un léger embonpoint. Sur l'échelle de l'indice, ils se situent entre 25 et 30.

Le facteur déterminant: se sentir bien dans sa peau. Même si les personnes avec un indice entre 20 et 25 ont une espérance de vie plus grande, des valeurs entre 25 et 30 ne signifient pas forcément des risques beaucoup plus grands pour la santé. En étant plus âgé, il existe même

une plus grande tolérance, vers le haut bien entendu. Lorsque des gens légèrement enveloppés se sentent bien, gardent leur ligne et continuent à exercer une activité physique, il n'y a aucun besoin de régimes ou de mesures particulières.

Il en va tout autrement si l'indice dépasse 30 et qu'on est en présence d'une obésité malade (adiposité). Dans de tels cas, il est indispensable de consulter un médecin. Car au-delà de ce seuil, il y a un accroissement considérable du risque de troubles cardiaques et circulatoires, de cancer, goutte, diabète et de bien d'autres complications. Et l'on peut en mourir. Pour chaque cas individuel, le risque est fonction de la répartition graisseuse dans le corps. Le risque est plus

important lorsque les kilos superflus se localisent au niveau du ventre et il est moindre du côté du fessier et du haut des cuisses.

Equilibrer le bilan énergétique. L'excès de poids chez les enfants et les adultes est principalement lié à une mauvaise alimentation et un manque de mouvements. Ces deux facteurs conduisent à un déséquilibre du bilan énergétique. A une absorption trop importante d'énergie – surtout par la consommation de graisses – correspond une trop faible utilisation d'énergie. Si, en plus, une prédisposition génétique favorise l'accumulation des graisses dans les tissus, la guerre aux calories est alors programmée.

JÜRGEN SALVISBERG

Prendre conscience de comment se nourrir

La recette de base pour traiter un excès de poids est diminuer l'apport d'énergie et en augmenter la consommation. Les personnes concernées doivent tout d'abord prendre conscience de leur alimentation et de leur activité physique. L'adaptation de la quantité quotidienne de calories aux besoins selon le mode de vie et le changement d'alimentation agissent plus durablement que des activités sportives exagérées.

Plutôt que des jours de jeûne avec uniquement l'absorption de liquides, une alimentation saine contribue davantage au contrôle du poids. Font notamment partie du catalogue des mesures: beau-

coup de petits repas plutôt que des grands, une nourriture riche en vitamines, davantage de fruits et légumes, moins d'alcool et moins de graisses.

L'adiposité peut être traitée sous surveillance médicale. Les régimes très prometteurs apportent rarement des solutions sur le long terme. Manger moins ne suffit généralement pas, car le corps se branche sur une «vitesse économique», réduisant sa consommation d'énergie et préservant ainsi ses réserves de graisses. Chez les enfants, des cures d'amaigrissement radicales peuvent avoir des conséquences néfastes pour le développement corporel.

(js.)

L'isolation extérieure...

considérée pour une fois d'un point de vue naturel.

La tendance à la construction écologique et économique – en gardant à l'esprit la meilleure qualité possible – est aussi évidente que judicieuse. La façade compacte protégée par une isolation en laine de verre minérale jouit d'une faveur incontestée.

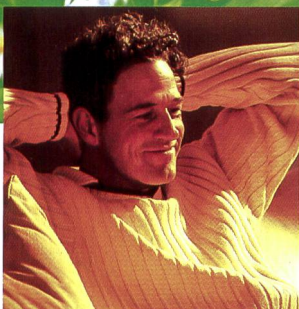


minérale



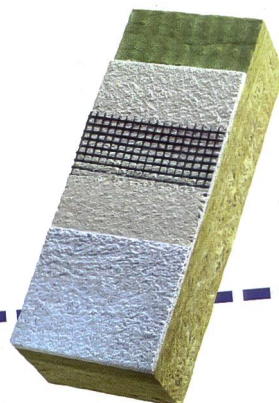
Le fait qu'il en soit ainsi est documenté par la somme de toutes les propriétés de l'isolation à la laine de verre FLUMROC:

- qualité isolante et protectrice inégalée
- compatibilité écologique optimale
- utilisation simple, rapide et flexible dans la construction
- propriétés mécaniques et physiques optimales
- solution durable conforme à la minergie (énergie minimale)



Optez, vous aussi, pour l'isolation extérieure minérale et jouissez ainsi

du confort que procure une chaleur durable et agréable.
Selon la devise: le produit naturel est imbattable et dure le plus longtemps.



Infos gratuites!

- ☐ envoyez-moi votre prospectus
- ☐ envoyez-moi l'échantillon commercial illustré ci-dessus

Nom: _____

Adresse: _____

Téléphone: _____



www.flumroc.ch

FLUMROC SA, 8890 Flums
Téléphone 081 / 734 11 11
Téléfax 081 / 734 12 13

«Aujourd'hui, les gens sont plus mobiles»

Les portes du monde sont, aujourd'hui, aussi largement ouvertes aux seniors car leur état de santé est, en moyenne, bien meilleur que leurs contemporains des générations précédentes. Leur envie de voyager ne connaît pas de limites. Ils ne veulent pas seulement découvrir des pays lointains, mais aussi vivre des choses avec des gens qui partagent leurs idées.

Dans le budget des seniors, le poste des voyages figure en bonne place et, en général, il est calculé généreusement. Comme les retraités peuvent compter sur un revenu régulier, leur mode de consommation est étonnamment stable. Peu importe comment évolue la conjoncture ou le marché du travail: celui qui peut disposer de son temps libre sans compter sur la seule rente minimum de l'AVS désire de temps à autre se faire plaisir et voir autre chose que les quatre murs de son logement.

Et comme les retraités savent en général bien compter, ils sont également en mesure de trouver des offres avec un bon rapport qualité/prix. Durant la basse saison, certaines destinations «tout compris» sont tellement avantageuses qu'un séjour à l'étranger coûte presque moins cher que de rester à la maison.

Du temps pour les autres et pour soi. On ne peut évidemment pas généraliser. Puisque, selon l'âge, la formation, les disponibilités financières, les préférences et surtout l'état de santé, les exigences peuvent être complètement différentes. Voilà pourquoi, par exemple, la secrétaire de 58 ans, qui a pris une retraite anticipée, pleine de vie et célibataire, réservera un voyage autour du monde de huit semaines. L'ex ingénieur de 88 ans, par contre, avec du rhumatisme et un peace maker, se contentera d'un bref séjour en France.

Tous les seniors qui voyagent ont pourtant quelque chose en commun: ils apprécient avant tout la tranquillité. D'un côté, ils souhaitent passer la nuit dans un endroit calme, car, hors du domicile, ils ont souvent de la peine à dormir sans se



Photos: Twerenbold

réveiller plusieurs fois durant la nuit. De l'autre côté, ils souhaitent des programmes journaliers bien remplis, mais avec des plages de repos. Ce temps, la personne d'un certain âge l'utilise non pas seulement pour elle, mais aussi pour cultiver de nouvelles amitiés.

Clientèle régulière en vacances cinq à six fois par année. Comme l'affirment les stratèges du voyage, l'une des principales raisons de choisir un voyage en car est l'ambiance qui se crée dans le groupe. «La tendance est de planifier différents séjours brefs, plutôt qu'un long», note Heinz Weber, directeur de Twerenbold à Baden, l'un des leaders suisses dans le secteur. «Nous avons des clients réguliers qui entreprennent jusqu'à cinq voyages par an avec nos bus».

Les cars modernes dotés de tout le confort, les autoroutes rapides et l'ouverture politique à l'Est ont rapproché des destinations qui semblaient autrefois inatteignables, tant les difficultés pour s'y rendre étaient grandes. L'Europe de l'Est, avec ses beautés naturelles et ses richesses culturelles, attirent de plus en plus de seniors.

Faire connaissance de personnes qui ont les mêmes idées. Une autre tendance de ce marché en croissance, mais qui connaît une concurrence féroce, est la combinaison de voyages en car et sur mer. Heinz Weber de Twerenbold ajoute: «Les liaisons en ferry, comme par exemple sur le tronçon Gênes-Palermo, ont élargi les horizons de nos voyages en car. Les clients apprécient la nouveauté de voyager aussi en bateau et ce transfert constitue à leurs yeux une mini-croisière».

Actif dans cette branche depuis plus de vingt ans, Heinz Weber a pu constater comme les exigences ont évolué au fil du temps: «Les gens sont devenus plus mobiles et osent davantage». Il y a des années de cela, le voyage qui couronnait le départ à la retraite était celui des Etats-Unis, la réalisation en quelque sorte d'un rêve de jeunesse. Par contre, aujourd'hui, les seniors ont déjà parcouru le monde. Pour cette raison, ils utilisent leur temps et leur argent pour participer à des voyages organisés en compagnie de contemporains qui partagent les mêmes idées plutôt que de s'en aller seul.

FRANZ AUF DER MAUR



Refaites



Thermalp – Les Bains d'Ovronnaz

Même si son histoire thermale n'a débuté qu'il y a dix ans, la station valaisanne d'Ovronnaz s'est déjà acquise une renommée internationale. Ce succès s'explique largement par la beauté du site ainsi que par la qualité des soins et des installations, qui viennent d'ailleurs d'être agrandies. «Panorama» vous permet de vous refaire une santé, l'espace d'une semaine, à des conditions exclusives.

Située à mi-chemin entre Martigny et Sion, sur la rive droite du Rhône, à quelque 1300 mètres d'altitude, la station valaisanne d'Ovronnaz a tôt fait de charmer le visiteur. Ce balcon ensoleillé se blottit dans un écrin alpin unique, dominé notamment par le Petit Muveran qui prend des allures de Cervin.

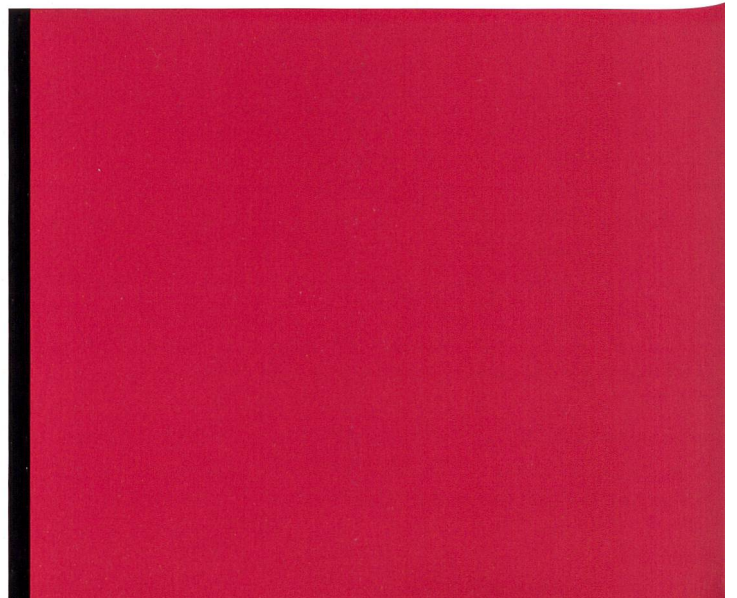
Offre touristique complète. Multiples et variées, les possibilités d'activités sportives rendent le séjour à Ovronnaz très agréable en toute saison: ski alpin, ski de fond, tennis, parcours Vita, parapente, équitation, randonnée. Les amateurs de shopping trouvent également de quoi assouvir leur passion dans les différents commerces de lastation.

Et depuis une dizaine d'années, un centre de bien-être est venu compléter l'offre de la sympathique station valaisanne, Thermalp – Les Bains d'Ovronnaz.

Exploitant la source de Leytron, cette infrastructure ultramoderne, qui vient d'être agrandie, propose une gamme très complète de soins.

Santé et beauté. Reconnu par les caisses maladie suisses, ce centre de prévention et de lutte anti-stress réunit dans une même cure les propriétés de l'eau thermale, les vertus des plantes médicinales, les bienfaits des produits de la ruche ainsi que les compétences des professionnels de la santé et de la beauté. Piscines thermales intérieures et extérieures, bain turc, massages subaquatiques, hammam, sauna, solarium, fitness, hydromassages, enveloppements, soins esthétiques spécifiques, whirlpool, terrasse panoramique ne sont rien sans un personnel d'encadrement hautement qualifié qui comprend notamment un médecin, un phytothérapeute ainsi qu'un laboratoire d'analyses.

Cadeau d'une journée. Les studios et appartements équipés – TV, minibar, téléphone, cuisine agencée – sont reliés par une galerie chauffée et couverte aux piscines thermales, aux soins et au restaurant. Les lecteurs qui réservent le Forfait spécial santé «Panorama» (voir encadré) de six jours bénéficient de l'accès au sauna et de l'assiette du jour pendant tout le séjour et se voient, en plus, crédités d'un jour supplémentaire gratuit!



vous une santé!



Forfait spécial santé «Panorama»

Six nuits et six jours de cure à partir de 1050 francs par personne. Cette offre valable du 10 mai au 22 décembre 2001 comprend:

6 nuits en studio ou appartement (sans service hôtelier),

6 petits déjeuners buffet,

► entrée libre aux bains thermaux, jacuzzi, salle de repos,

► 1 soirée raclette ou 1 menu santé,

► 3 saunas / hammam,

► contrôle et détermination du tissu adipeux par body analyseur,

► 1 balade de ressourcement,

► 2 séances de relaxation dirigée,

- 1 hydromassage aux extraits de plantes,
- 1 douche à jets,
- 2 drainages lymphatiques par pressothérapie,
- 1 massage de 25 minutes,
- 5 séances d'aquagym,
- 1 application d'huiles essentielles visage (méthode Paul Scerri),
- 2 traitements de stimulation musculaire biologique,
- 2 compresses chaudes,
- 1 élément doseur de 10 g de Gelée royale pure,
- les plantes nécessaires pour préparer 1 litre d'infusion par jour.

Cadeau aux lecteurs

Les lecteurs de «Panorama» qui réservent une cure de santé profitent encore durant tout le séjour des avantages suivants:

- libre accès au sauna, hammam,
- assiette du jour à midi ou le soir,
- single sans supplément.

Les réservations faites par les lecteurs profiteront, en outre, d'un cadeau «Panorama» sous forme d'une journée supplémentaire gratuite comprenant:

- le logement,
- le petit-déjeuner buffet,
- l'entrée aux bains thermaux, jacuzzi, salles de repos.

Coupon d'inscription

Le forfait spécial santé «Panorama» est valable du 10 mai au 22 décembre 2001.

Je m'inscris / nous nous inscrivons

du dimanche 2001 au samedi 2001

+ journée cadeau le dimanche qui suit le séjour

☐ Occupation single

☐ Occupation double

1. Prénom:

Nom:

2. Prénom:

Nom:

Rue:

NPA/Localité:

No. de téléphone:

Date:

Signature:

Envoyer le coupon d'inscription à l'adresse suivante: Thermalp – Les Bains d'Ovronnaz, 1911 Ovronnaz, tél. 027/305 11 11, fax 027/305 11 14



Vacances en Suisse ou à l'étranger?

Le soleil n'est pas le seul critère

Courir le monde ou apprécier les bonnes choses toutes proches? Dans la décision de passer les vacances en Suisse ou à l'étranger, il n'y a pas que le temps qui rentre en ligne de compte.

L'Algarve ou Ascona, Mallorca ou les rives du lac de Neuchâtel? Avec les premiers rayons du soleil printaniers, la plupart des Suisses pensent déjà à leurs vacances. En consultant sur la table du salon d'épais catalogues et de multiples brochures, on échafaude ses plans pour la plus belle période de l'année.

Dans la plupart des cas, on fixe d'abord le budget et puis on se décide selon deux axes différents:

1. La destination est déjà choisie – il reste à savoir où, comment et quand on peut s'y rendre.

2. On détermine ses besoins (bains de soleil, plongée, randonnée, culture, shopping) et on choisit la destination la plus adéquate.

45% des vacances en Suisse. Durant les mois d'hiver, avec un rôle prédomi-

nant des activités liées à la neige, 70% des Suisses passent leurs vacances dans le pays. Dans le cas de voyages courts, au printemps ou en automne, beaucoup choisissent également de rester en Suisse. Réparties sur l'ensemble de l'année, les vacances en Suisse représentent, selon une étude de l'Institut des services publics et du tourisme de l'Université de St-Gall, 45% de l'ensemble des activités de vacances. Et la Suisse est de plus

en plus appréciée comme pays de vacances. Le nombre croissant de nuitées d'Helvètes dans leur propre pays le démontre. Et comme la tendance va en direction de voyages plus courts et plus nombreux, la Suisse répond parfaitement à ces aspirations avec un réseau de transports bien développé, des distances courtes, permettant de vivre beaucoup de choses en très peu de temps. Et celui qui cherche la proximité de la nature est

chez nous particulièrement bien servi. «Nos hôtes apprécient le paysage exceptionnel et la nature intacte de notre pays», avance Daniela Gren, porte-parole de Suisse Tourisme. Les jeunes familles cherchent plutôt une offre attrayante en activités de loisirs et de sports, alors que les personnes de plus de 45 ans privilégient un confort élevé et s'intéressent à la culture.

En été, à la mer. Durant la saison chaude, Monsieur et Madame Tell se rendent de préférence à l'étranger. «Ils ont faim de soleil, de sable et de repos», note Beat Walser, directeur d'un bureau de voyage à Kloten. Selon son expérience, le facteur climatique est déterminant dans le choix des vacances d'été: «En Suisse, il y a toujours un risque de mauvais temps et, pour la plupart des gens, il est trop élevé».

Mais il n'y a pas que le soleil qui attire chaque année des milliers de voyageurs hors de nos frontières. La mer, de nouveaux paysages, des peuples et cultures

différents, la cuisine exotique et une foule d'aventures agissent comme un aimant sur des Suisses friands de nouveaux horizons.

1200 francs par personne. Les Confédérés sont un peuple de voyageurs. Le séjour annuel à la mer n'est plus considéré comme un luxe par des familles même avec plusieurs enfants. Beat Walser a calculé que ses clients dépensent en moyenne 1200 francs par personne pour un arrangement.

Avec la hausse du carburant, le cours élevé du dollar et des majorations de prix dans les hôtels, on annonçait en début d'année que les vacances à l'étranger reviendraient plus chères de 10% (séjours balnéaires en Méditerranée) à 25% (voyages aux USA et au Canada). Et pourtant cela ne retient personne. «Nous enregistrons pour les premiers mois de l'année déjà une hausse de 15% des passagers et 20% de chiffre d'affaires», explique Hans-Peter Nehmer, porte-parole du groupe Hotelplan.

Indépendant et souple. Pour celui qui ne veut pas aller en avion et désire pourtant découvrir des cultures différentes, de nombreuses possibilités s'offrent à lui dans les pays environnants avec la voiture ou le train. Divers organisateurs de voyages prennent en compte le fait que les Suisses se déplacent de préférence avec leur voiture. «Deux tiers de tous les voyages s'effectuent dans le propre véhicule, 21% en avion et 15% avec le train», explique Christian Laesser, vice-directeur de l'institut de tourisme saint-gallois.

En général, les voyages individuels reviennent plus cher que les offres forfaitaires des agences qui, elles, achètent en gros des sièges et des chambres d'hôtel. Cela vaut autant pour des vacances en Suisse qu'à l'étranger. Si plus de la moitié des voyages à l'étranger sont réservés par le biais de tels arrangements, 85% des séjours en Suisse sont organisés par les hôtes eux-mêmes.

Le vol aussi cher que l'appartement de vacances. Cette façon de faire individuelle répond bien entendu davantage aux besoins de chacun qu'un arrangement forfaitaire. Alors que les jeunes et les célibataires prennent l'avion et parcourent la moitié du globe pour des séjours courts, les familles avec des enfants en bas âge et les personnes âgées préfèrent les itinéraires plus courts en Suisse ou dans les pays voisins.

Le prix du vol n'est plus prohibitif – pour un arrangement en Méditerranée, il faut compter entre 400 et 600 francs. Pour cet argent, une famille peut déjà s'offrir une semaine dans un village Reka ou dans un appartement de vacances Interhome à la montagne.

ANGELIKA NIDO

Les vacances en Suisse sont-elles plus onéreuses?

Alors que des majorations de prix ont été annoncées pour l'étranger, le niveau des prix dans l'hôtellerie suisse est resté stable. De nombreuses agences de voyage proposent des vacances attrayantes en Suisse qui sont abordables autant pour les personnes seules que pour les familles.

Suisse Tourisme ne cesse de combattre le préjugé que passer ses vacances en Suisse coûte cher. «Les vacances en Suisse ne seront jamais bon marché», admet clairement Daniela Gren. «Ce qui est déterminant est le prix que je paye pour quelle prestation - et ce rapport les hôtes de notre pays le considèrent généralement comme très bon.» La qualité des prestations touristiques devrait encore être accrue au moyen d'un programme de

développement, car les offres à l'étranger se sont considérablement améliorées.

Lors de vacances en Suisse, ce sont surtout les frais annexes qui affectent le porte-monnaie: manger dehors, moyens de transport, souvenirs.

A l'étranger, on dépense moins en moyenne par jour de voyage que chez nous. Mais il y a aussi quelques heures de vol qui nous séparent de la bouteille de Coca à 50 centimes au restaurant. «C'est une erreur de croire que tout est meilleur marché à l'étranger», dit le porte-parole d'Hotelplan Hans-Peter Nehmer. Le modèle de prix est plus ou moins normalisé aujourd'hui dans l'UE. Les hôtels quatre étoiles, par exemple, sont compris dans la même gamme de prix.

Les vacances si prisées par les Suisses sur les îles Baléares ou Canaries, voire en Sicile, peuvent même s'avérer plus chères qu'un séjour dans la patrie. «Fondamentalement, les frais annexes sont à peu près comparables à ceux pratiqués chez nous. Mais il est vrai que la différence entre les endroits ou commerces chers et avantageux s'accroît». Cette dernière remarque figure dans le catalogue Hotelplan sous «frais annexes» pour une destination telle que Mallorca.

La Grèce se situe sous le niveau des prix espagnols. Cela vaut également pour la côte Adriatique. Comme destinations balnéaires vraiment bon marché, on peut encore mentionner la Tunisie ou le Sud de la Turquie.

(an.)

Les détenteurs de cartes Raiffeisen (ec, Eurocard ou Visa) ont également cette année l'accès gratuit – avec cinq enfants – dans les 260 musées suisses qui participent au Passeport Musées. La série

«Panorama» doit vous aider à planifier votre prochaine sortie en famille. Beaucoup de plaisir!

Thème: «Technique»

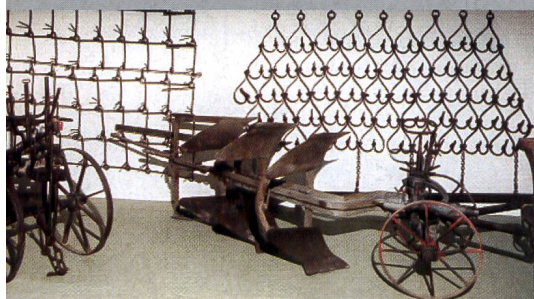
Merveilles techniques et curiosités étonnantes

La technique est là pour servir les hommes et non l'inverse! Dans notre pays, il existe un grand nombre de musées qui traitent des développements techniques, réalisations et fabriques des XIX^e et XX^e siècles et les visions du futur. Ce sont des musées vivants qui font participer activement les visiteurs et leur font vivre diver-

ses expériences et émotions. A propos, la nouvelle édition de l'«info» du Passeport Musées vous invite à découvrir plus de 400 expositions temporaires mises sur pied cette année. Commandez cette brochure et partez à la découverte de nos musées. Beaucoup de plaisir!

SUSANN BOSSHARD-KÄLIN

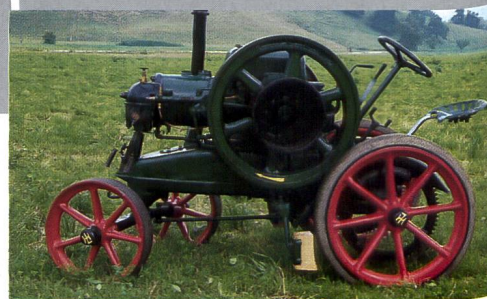
Musée romand de la machine agricole à Chiblins/Gingins/VD



Musée du téléphone à Islikon/TG



Musée suisse d'agriculture à Alberswil/LU



Le Musée romand de la machine agricole est installé depuis 20 ans dans le moulin plus que millénaire de Chiblins. Sur un site idyllique dominant le bassin lémanique, on peut admirer plus de 2000 pièces, soit la collection la plus complète en machines agricoles de Suisse. De nombreux véhicules hippomobiles et d'objets d'autrefois illustrent les développements techniques qu'a connus le monde agricole.

Photo: Musée romand de la machine agricole

De temps à autre, ces «vétérans», comme d'anciens tracteurs, sont mis en marche. Selon la saison, on présente aussi les différents travaux agricoles. La boutique du musée est un vrai bijou.

Eclairages 2001. Exposition de patchworks, exposition d'aquarelles et une présentation spéciale de l'Ecole d'agriculture de Lullier (les dates ne sont pas encore fixées – se renseigner directement au musée).

Heures d'ouverture:

Du 1^{er} mars au 31 octobre, je/sa/di, 14–18h. Visites guidées sur demande durant toute l'année.

Centre historique de l'Agriculture,
Musée romand de la machine agricole,
Moulin de Chiblins,
1276 Gingins sur Nyon,
tél. 022/369 33 11 ou 079/624 10 37,
fax 022/369 30 44.

«Ça a sonné?» Le musée du téléphone est très attrayant pour toute la famille. La conception de ce musée ouvert en 1995 est courageuse par rapport à la rareté des pièces exposées: il n'y a presque aucune vitrine – on peut littéralement saisir l'histoire du téléphone!

Photo: Musée du téléphone

Dans un bâtiment soigneusement rénové de plus de 200 ans, le musée présente les inventions et les communications, le merveilleux et le déconcertant, des pièces uniques et des raretés: les premiers fax, les téléphones de plongée, les téléphones aux formes les plus extravagantes – sandwich, casque de rugby, banane, chat ou voiture de course. On peut également y admirer l'évolution de la téléphonie sans fil de la malle au portable actuel, voire y découvrir le premier répondeur téléphonique de 164 kilos! Et Glenn Miller, dans son «Pennsylvania 6–5000», conduit un ensemble d'appareils téléphoniques aux riches tonalités et sonneries!

Heures d'ouverture:

di, 14–17h (sauf juillet/août). Visites guidées en tout temps sur rendez-vous (tél. 052/375 27 27).

Musée du téléphone TELEPHONICA,
Im Greuterhof, Hauptstrasse 15,
8546 Islikon/TG, tél. 052/375 27 27.

Dans le triangle des trois bourgades historiques Willisau – Sursee – Huttwil, on trouve, sur une surface d'exposition de 2500 mètres carrés le Musée suisse d'agriculture «Burgrain»: technique agraire et de la construction, vie et travail à la ferme, économie laitière, viticulture, élevage, chalet d'alpage, économie forestière et apiculture sont les différents thèmes présentés avec beaucoup de soin et de façon attrayante avec toutes sortes d'appareils, installations, documents et photos sur la vie et le travail des paysans.

A un stand de démonstration, par exemple, on comprend mieux la vie secrète et les tâches des abeilles. Le sentier didactique sur le domaine donne des renseignements sur nos animaux de ferme et nos plantes de culture. Il permet de jeter un regard sur la succession des travaux dans une exploitation moderne. La cafétéria et la grande place de jeux invitent à s'arrêter un peu.

Heures d'ouverture:

Du 1^{er} avril au 31 octobre: lu–sa, 14–17h, di et jours fériés 10–17h. Visites guidées d'une heure et demi possibles sur demande.

Musée suisse d'agriculture et de technique agricole, 6248 Alberswil-Willisau,
tél. 041/980 28 10, fax 041/980 69 11,
Internet: www.museumburgrain.ch
e-mail: museum-burgrain@bluewin.ch

Photo: Musée suisse d'agriculture

Musée de la communication à Berne



A Berne se trouve le seul musée en Suisse qui traite exclusivement de la communication – du simple feu d'altitude jusqu'à la transmission d'informations numériques complexes. C'est un musée interactif pour jeunes et moins jeunes qui met l'homme, et non la technique, au centre des préoccupations. Sous son toit, on peut découvrir des pièces uniques de l'histoire de la poste et des télécommunications ainsi que de grandes collections graphiques et photographiques.

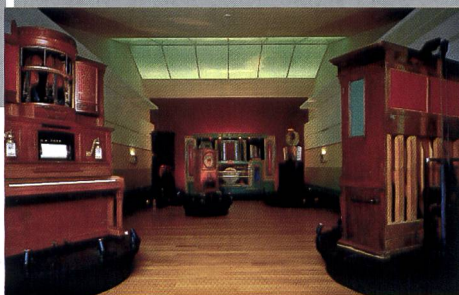
«L'art en petit format», c'est ce que propose la plus grande collection philatélique publique au monde avec quelque 500 000 timbres exposés, dont certaines raretés de grande valeur. Les expositions temporaires sont de passionnantes rencontres au carrefour de la communication et de la culture. Un shop et une cafétéria avec un coin lecture ainsi qu'une bibliothèque philatélique complètent l'offre de ce musée.

Eclairages 2001. Jusqu'au 8 avril: «Folle correspondance». Du 4 mai jusqu'au 24 février 2002: «Conversation à distance. Les 17 000 lettres de l'érudit universel Albrecht von Haller». Dès le 22 juin: «Control-Alt-Collect. Ordinateurs au repos». Du 7 septembre au 28 juillet 2002: «Happy. La promesse de la publicité».

Heures d'ouverture:
ma-di, 10–17h.

Musée de la communication,
Helvetiastrasse 16,
3000 Berne 6,
tél. 031/357 55 55, fax 031/357 55 99,
e-mail: communication@mfk.ch
Internet: www.mfk.ch

Musée des automates à musique à Seewen/SO



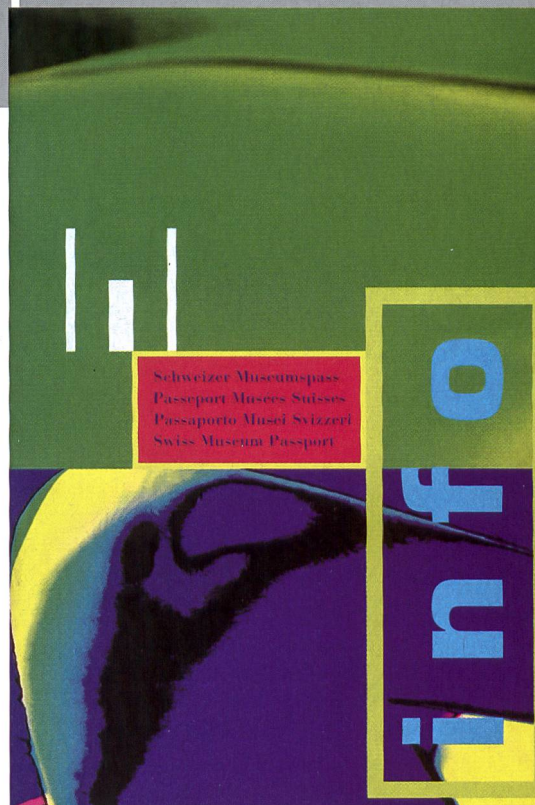
Le musée est situé dans un paysage jurassien enchanteur, dans le «Schwarzbubenland» soleurois (au sud de Bâle). La visite du musée comprend un tour accompagné de 60 minutes. Les instruments les plus divers sont ainsi expliqués avant de les voir à l'œuvre. Dans le salon Belle-Epoque, vous apprenez comment, dans les salons autour de 1910, on recherchait beaucoup ce genre de piano mécanique. Faites connaissance de la petite fille qui s'abandonne à sa chère boîte à musique. Ou écoutez dans la salle de danse les airs de tangos et de valse sur lesquels nos grand-parents se sont connus. Et admirez enfin dans la salle consacrée à la fabrication la «vie intérieure» des automates à musique qui sont construits avec une infinie patience et beaucoup de doigté.

Dans le domaine de la musique mécanique, la Suisse avait une position de leader entre 1770 et 1900. Boîtes à musique du Jura, pièces d'orfèvrerie qui résonnent et boîtes de tabac à priser de Genève appartenaient aux productions maîtresses de la branche. Tous ces objets sont classés et présentés en fonction de l'espace et des thèmes. L'ensemble du musée est accessible en chaise roulante. On trouve encore une cafétéria et un shop avec toutes sortes de livres spécialisés, objets sonnants, vidéos et CD.

Heures d'ouverture:
ma-di, 11–18h (pour des groupes qui s'annoncent, la visite est possible entre 10 et 20h).

Musée des automates à musique,
Collection du Dr. H. Weiss-Stauffacher,
Bollhübel 1, 4206 Seewen,
tél. 061/915 98 80, fax 061/915 98 90,
e-mail: musikautomaten@slm.admin.ch
Internet: www.musee-suisse.ch/seewen

Sous les projecteurs en 2001



Plus de 440 expositions temporaires sont annoncées en 2001 dans les musées qui font partie du Passeport Musées. Cette année aussi, la Fondation a publié une brochure de présentation très pratique en format A5. Quelques-unes des perles tirées de cette nouvelle édition de l'«info»:

Fondation Langmatt à Baden: du 1^{er} avril au 17 juin: «Impressionnisme I: de Corot à Renoir». Du 23 juin au 9 septembre: «Impressionnisme II: de Cézanne à Vuillard».

Fondation de l'Hermitage à Lausanne: Jusqu'au 23 mai: «Jawlenski en Suisse».

Musée d'art de Mendrisio: Alfredo Bortoluzzi «La lezione del Bauhaus» (du 6 avril au 10 juin).

Voulez-vous en savoir plus?
Commandez l'«info» du Passeport Musées» (allemand/français) gratuitement à l'adresse suivante:
Passeport Musées suisses,
Hornbachstrasse 50,
8034 Zurich,
e-mail: wyler@aruno.com

La «Näfelser Fahrt»

Commémoration de la bataille et fête religieuse

En Suisse, nombreuses sont les commémorations de batailles (victorieuses) de nos ancêtres. Mais pourtant, rares sont celles qui vantent une histoire aussi longue et contrastée que le pèlerinage de Näfels.



Des choses horribles se sont passées! C'est ce qui nous est raconté dans les leçons d'histoire. Pour tous ceux qui ne réussissent pas à se remémorer les différents conflits qui ont eu lieu sur notre territoire, voici un résumé de la bataille de Näfels.

Lutte contre les Autrichiens. En 1386, les Confédérés conquièrent la petite cité autrichienne de Weesen sur le Walensee. En février 1388, les Autrichiens reprirent la ville après un assaut terrible connu sous le nom de «nuit homicide de Weesen». Vingt-neuf Glaronais, un Uranais et son fils furent tués. Les Autrichiens formèrent une armée qui se mit en marche sur les rives de la Lindt le 9 avril. Selon ce qu'on racontait, il y aurait eu plus de 15 000 guerriers, alors que les historiens affirment qu'ils n'étaient que 5000.

Aux portes de Näfels, 300 Glaronais défendirent le «Letzimauer». Mais ils durent rapidement capituler face à la supériorité de l'adversaire. Alors que les Autrichiens saccagèrent et incendièrent, les Glaronais – pas plus de 600 hommes – se réunirent et réussirent à contenir l'attaque à cheval des soldats ennemis. Soutenus par 50 Schwitzois accourus à la rescousse, ils mirent en fuite les Autrichiens. Le pont sur la ri-

vière Maag céda et de nombreux Autrichiens se noyèrent. Au total, l'armée des Habsbourg perdit 2500 soldats. Les Glaronais déplorèrent la perte de 55 hommes.

Pensée éternelle. Déjà en 1389, durant la Landsgemeinde, il fut décidé qu'à l'avenir on célébrerait une messe en l'honneur des victimes, le deuxième jeudi d'avril. Un pèlerinage sur le champ de bataille devait témoigner de la gratitude envers Dieu et tous les Saints, en particulier Saint Fridolin et Saint Ilaire, protecteurs des Glaronais durant le conflit. Tous les citoyens furent appelés à y participer. Chaque famille devait être représentée par au moins une personne d'honneur, souvent le chef de famille. Au XVI^e siècle, la participation était un devoir, sous peine d'une amende.

Trop religieuse. Mais il n'est pas si évident que le pèlerinage de Näfels ait encore lieu aujourd'hui. En effet, depuis 1654, les protestants n'ont plus participé à la commémoration de la bataille. En 1836, on raconte que se déroula une «cérémonie sans spiritualité» où on critiqua le côté trop religieux de la fête. Pour cette raison, on demanda pour les deux confessions une manifestation populaire et joyeuse. On espérait aussi une

plus grande participation du reste de la Suisse.

Comme l'a écrit Aegidius Tschudi à l'époque: «Les Autrichiens marchèrent avec d'imposantes forces militaires, puisque l'intention n'était pas seulement de conquérir le canton de Glaris, mais tout le territoire helvétique. Les Glaronais ont donc sauvé non seulement leur région, mais la paix dans les cantons confédérés».

Avec drapeaux et prières. Malgré cela, le nouveau pèlerinage de Näfels a maintenu la connotation religieuse. Depuis 1426, la procession du «Zur Schonung der Wiesen» a lieu le premier jeudi d'avril, cette année le 5. Tôt le matin, on part avec «Chrüz und Fahnä» (croix et drapeau). A Schneisingen, un pré aux alentours de la ville de Näfels, le «Landamann» (maire) tient son discours et, devant les onze pierres commémoratives, on se recueille en prière. A la sixième pierre, on lit la «Fahrtsbrief» (lettre du pèlerinage).

La procession finit, avec des chants et de la musique, devant le monument commémoratif de la bataille, construit en 1888. Le conseil communal se retire pour le repas de fête, alors que la population visite le marché avec ses stands variés.

PETER ANLIKER

Le soleil crée la lumière et l'ombre.



Vous jouez avec elles.

Avec les rideaux drapés Silent Gliss,
vous créez le décor vous-même avec la plus belle lumière du monde.
Il existe une solution esthétique et fonctionnelle pour tout. Pour vous aussi.



Veuillez compléter le coupon ci-joint et nous le renvoyer par

fax 032 384 29 20

courier Silent Gliss AG

Bernstrasse 30

3250 Lyss

e-mail info@silentgliss.ch

Ou appelez-nous tout simplement: tél. 032 384 27 42

Internet: www.silentgliss.ch

- ☐ Envoyez-moi la brochure «Vivre avec Silent Gliss»
- ☐ Appelez-moi pour un rendez-vous dans le showroom

Nom

Prénom

Rue, N°

NPA/Lieu

Téléphone

E-mail

Le Raiffeisen Schweiz (Luxemburg) Fonds a été récompensé pour son exceptionnelle performance.

SWITZERLAND 1ST BEST SMALLER GROUP

FOR THE 1 YEAR PERIOD CATEGORY



Standard & Poor's Funds Performance Awards

in association with

FONDVEST CASH

C'est pourquoi nous sommes heureux de féliciter les gestionnaires
de fonds de notre filiale pour leurs résultats remarquables ainsi
que tous ceux de nos clientes et clients qui ont eu la clairvoyance
d'accorder leur confiance à nos prestations en placements.

La performance compte-t-elle aussi dans vos projets d'avenir?
Nous sommes là pour en discuter avec vous.